



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 6

להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל...

Comprender, con una explicación
adicional, el versículo «Conoce este día...»



Daat consiste en saber y sentir que algo existe sin captar qué es; por eso, incluso sovev kol almin, que ningún pensamiento puede captar, puede ser verdaderamente conocido. La Torá y las mitzvot, la sabiduría y la voluntad propias de D'os revestidas de asuntos físicos, hacen descender este Daat a aquello que, de otro modo, sería solo fe. Si se lo mantiene constantemente presente en la conciencia, Daat despierta amor y temor; su recompensa es la revelación futura, cuando aquello que ahora solo se sabe que existe será visto.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/vaeschanan/6/

LA IDEA CENTRAL

Daat consiste en saber y sentir que algo existe sin captar qué es; por eso, incluso sovev kol almin, que ningún pensamiento puede captar, puede ser verdaderamente conocido. La Torá y las mitzvot, la sabiduría y la voluntad propias de D'os revestidas de asuntos físicos, hacen descender este Daat a aquello que, de otro modo, sería solo fe. Si se lo mantiene constantemente presente en la conciencia, Daat despierta amor y temor; su recompensa es la revelación futura, cuando aquello que ahora solo se sabe que existe será visto.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Cómo puede aplicarse «Conoce este día» a sovev kol almin, cuando «ningún pensamiento puede captarlo»? El Alter Rebe define Daat como conocer la existencia de algo, no su esencia, tal como una persona tiene la certeza de su propia alma, del pensamiento presente en su pie y del estudio almacenado en su mente. «Ningún pensamiento puede captarlo» excluye la esencia de D'os, no el conocimiento de que Él existe. La Torá sigue el mismo patrón: sus leyes reveladas, un cuerpo, señalan un alma interior que estudian las almas en el Gan Eden; y, puesto que la Torá y las mitzvot provienen de sovev, hacen descender Daat a la fe. Daat es la clave y el núcleo de las emociones: así como la conciencia constante de uno mismo intensifica el amor propio, la conciencia constante de D'os trae amor y temor, mientras que la fe, como una corona, rodea la mente sin mover el corazón. Daat es solo la parte posterior de la visión, pero en el Tiempo Venidero se verá Kéter y será posible conocer el nivel que ahora está más allá del conocimiento: «la tierra se llenará de conocimiento». Todo esto se hace descender ahora mediante la Torá, la plegaria y las mitzvot.

ESQUEMA

1 La pregunta y qué es Daat

¶1-6

¿Cómo puede conocerse sovev, que ningún pensamiento capta? Daat consiste en conocer y sentir la existencia sin captar la esencia, tal como una persona siente su alma, su pensamiento presente en el pie y el estudio almacenado en su mente; por eso es posible «Conoce este día».

2 El cuerpo y el alma de la Torá

¶7-11

Las leyes reveladas son el cuerpo de la Torá; su significado interior, estudiado por las almas en el Gan Eden, es su alma. El estudio revelado aquí brinda conocimiento de que la dimensión interior existe; del mismo modo, la Torá y las mitzvot, que provienen de sovev, traen conocimiento de sovev.

- 3 Conocer sovev a través de memalé; nutrir la fe** ¶12
- Memalé, un mero resplandor, señala su fuente en sovev. «Havaia es Elokim» ordena que incluso sovev sea conocido, y la Torá y las mitzvot transforman la fe en ello en Daat vivo.
-
- 4 Daat como clave de las emociones** ¶13-21
- «Conoce al D'os de tu padre» significa conciencia constante. Las emociones siguen a la conciencia, como muestran el amor propio y el dictamen del Rambam sobre el temor en la batalla; Daat es «la clave que incluye seis», pero, en relación con la «visión» de Jojmá, es solo la parte posterior.
-
- 5 Daat y la fe, abajo y arriba** ¶22-25
- Daat dentro de Zeir Anpín desciende como memalé y da a cada criatura una percepción de su Creador y el motivo para cumplir las mitzvot. La fe, una corona, es sovev y no despierta las emociones; las mitzvot hacen descender sovev a Daat, y la recompensa es la visión real.
-
- 6 Por qué el futuro se llama «conocimiento»** ¶26-30
- La visión, Daat y la fe también existen en lo alto: Jojmá («Tú») se ve en el Gan Eden; Kéter («Él») se conoce allí como existente; y la «Cabeza que no es conocida» se alcanza mediante la fe. En el futuro, cada nivel se elevará: Kéter será visto y la Cabeza desconocida se convertirá en sovev y, por tanto, será cognoscible.
-
- 7 «Habla al corazón»** ¶31-32
- «Clama a ella» es luz interior, y «habla al corazón», una nueva luz circundante que se eleva sin cesar. Todo esto se logra refinando las chispas mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot.
-
- 8 La Torá como alimento para la fe** ¶33-36
- El estudio de la Torá capta la esencia de la sabiduría y la voluntad de D'os revestidas de asuntos físicos. Como el grano, que tiene sus raíces por encima del ser humano, nutre y añade Daat; y, puesto que proviene de Anojí, la esencia de D'os, lleva a la persona a «A ti se te mostró, para que supieras».
-
- 9 Resumen** ¶37
- Una recapitulación breve de todo el argumento.
-

CONCEPTOS CLAVE

Daat (conocimiento) דעת

Conocimiento en el sentido de una conciencia sentida de que algo existe, sin captar qué es. En el alma, es la clave y el núcleo interior de las emociones.

Captación de la existencia y de la esencia השגת

המצייאות / השגת המהות

La distinción de los filósofos sobre la que se basa el maa-mar: saber que algo existe, a diferencia de captar qué es. Ver es captar la esencia; Daat es captar la existencia.

Sovev kol almin y memalé kol almin / סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

ממלא כל עלמין

La luz que circunda los mundos y la luz que los llena. Memalé se revela y se conoce; ahora sovev solo se conoce como existente, y su revelación aguarda el Tiempo Venidero.

Fe אמונה

Creencia que rodea la mente como una corona sin entrar en ella y, por eso, no mueve las emociones; sin embargo, alcanza incluso aquello que Daat no puede alcanzar.

La parte posterior (ajorayim) אַהוריים

El aspecto exterior y derivado de un nivel. Daat es la parte posterior de la visión de Jojmá: percibe desde lejos.

«Tú» y «Él» אתה / הוא

El trato directo se refiere a aquello que está revelado (Jojmá, memalé); la tercera persona, a aquello que está oculto pero se sabe que existe (Kéter, Atiká, sovev).

La Cabeza que no es conocida רִישָׁא דְּלֹא אֶתִידַע

Un nivel circundante que está por encima incluso de sovev y al que ahora solo se llega mediante la fe. En el Tiempo Venidero se convertirá en sovev y, por tanto, será cognoscible.

SECCIÓN 1 • 11-6

La pregunta y qué es Daat

1 להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום¹ והשבות אל לבבך כו' בענין הדעת והאמונה ולהבין איך יהיה

בחי' סוכ"ע בבחי' הדעת וההרגשה והלא לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל כידוע

Para comprender, con una explicación adicional, el versículo “Reconoce hoy y llévalo a tu corazón”, etc., en relación con Daat (conocimiento) y la fe; y para comprender cómo la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) puede estar en el nivel de Daat y de la percepción, pues es sabido que “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”.

El maamar comienza con la exhortación de Moshé en Deuteronomio 4:39: “Reconoce hoy y llévalo a tu corazón”, y se propone explicar qué es este “reconocimiento” (Daat) y en qué se diferencia de la fe. La dificultad que plantea es que sovev kol almin es la luz infinita que trasciende todos los mundos, y es bien sabido que “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; entonces, ¿cómo puede semejante nivel convertirse en objeto de conocimiento y percepción interior?

אך הענין הוא דיש להבין עיקר ענין הדעת מהו בהיות ידוע בלשון הפלסופים וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה

בן מימון] בידיעת אלקות

Pero el punto es que debemos comprender cuál es el concepto esencial de Daat, tal como se lo conoce en el lenguaje de los filósofos y como escribe el Rambam acerca del conocimiento de la Divinidad,

La respuesta comienza definiendo Daat con precisión. Para ello, el Alter Rebe toma prestados los términos de los filósofos y de la exposición del Rambam sobre cómo puede conocerse a D'os.

שהוא יתברך הוא הידוע מציאותו ולא מהותו וזהו הנק' בחי' דעת כי ענין הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות.

que Él, bendito sea, es Aquel cuya existencia se conoce, pero no Su esencia. Esto es lo que se llama el nivel de Daat, pues el concepto de Daat es conocer y percibir la existencia.

La formulación del Rambam es que se conoce que D'os existe, pero no qué es. Daat, dice el Alter Rebe, es precisamente este tipo de conocimiento: saber y percibir que algo existe, sin aprehender su esencia.

2 ויוכן עד"מ באדם מבשרי אחזה² שהאדם מחמת חומר הגוף הגשמי אינו יכול להשיג אפי' [אפילו] מהות הרוחניות המלוכש בו ממש

Esto se comprenderá mediante una analogía tomada del ser humano, [como está escrito:] “Desde mi carne contemplo”: debido a la materialidad del cuerpo físico, la persona no puede aprehender ni siquiera la esencia de la espiritualidad que está realmente investida en su interior,

El Alter Rebe presenta una ilustración tomada de la experiencia humana y cita las palabras de Job: “Desde mi carne contemplo [a D'os]”, que el Jasidut interpreta como una autorización para aprender acerca de D'os a partir de la constitución del ser humano. Una persona dentro de un cuerpo no puede captar la esencia ni siquiera de su propia alma, la realidad espiritual que está justo en su interior.

דהיינו הנפש וכחותיה ואעפ"כ [ואף על פי כן] מרגיש הוא מציאותן בידיעה והרגשה ממש כמו עד"מ המחשבה יודע מציאותה ועכ"ז [ועם כל זה] אינו משיג מהותה

es decir, el alma y sus facultades. Sin embargo, siente su existencia mediante un conocimiento y una percepción reales. Tomemos, por ejemplo, el pensamiento: conoce su existencia y, aun así, no aprehende su esencia.

No obstante, no tiene ninguna duda de que su alma y sus facultades existen; las percibe directamente. El pensamiento es el primer ejemplo: todos saben que piensan, pero nadie puede decir qué es el pensamiento en sí.

שהרי אנו רואים שמחשבה תתפשט גם ברגל וישנה ממש בהתלכשות ברגל כי הלא מיד שעולה במוחו לחשוב שינענע הרגל מיד ילך הרגל כמו שעלה במחשבה

Pues vemos que el pensamiento se extiende incluso hasta el pie y está realmente presente, investido, en el pie. En efecto, en cuanto surge en su mente la idea de pensar en mover el pie, este se mueve de inmediato, tal como surgió en el pensamiento.

El pensamiento no está confinado al cerebro. En el instante en que una persona decide mover el pie, este se mueve, lo cual demuestra que el pensamiento está de algún modo presente, investido, en el propio pie.

ואם נאמר שמחשבה זו שבמוח להלוך ירדה ונמשכה בירידות המדריגות עד שבאת לרגל והניעתו א"כ היה צריך שיהיה שוהה ומתעכב התנועה איזה זמן מה ולמה

Ahora bien, si dijéramos que este pensamiento de caminar, que está en el cerebro, descendió y fue extendiéndose a través de los sucesivos descensos de nivel hasta llegar al pie y moverlo, entonces el movimiento tendría que demorarse y retrasarse cierto tiempo. ¿Por qué, entonces,

El Alter Rebe descarta la explicación alternativa. Si la intención tuviera que desplazarse por etapas desde el cerebro hasta el pie, tendría que haber una demora entre la decisión y el movimiento.

מיד שעלה במחשבה יניע הרגל להלוך בלתי שהות ועיכוב כלל אפילו לרגע מזה נראה שלא ירדה המחשבה מן המוח דרך ענין המשכה כמים שנמשכים ויורדין כו'

apenas surge el pensamiento, ¿el pie se mueve para caminar sin ninguna demora ni retraso, ni siquiera por un instante? De esto se evidencia que el pensamiento no descendió del cerebro mediante un proceso de extensión, como el agua que es conducida y fluye hacia abajo, etc.,

Como el movimiento se produce sin ninguna pausa, el pensamiento no pudo haber fluido desde el cerebro como el agua que corre cuesta abajo.

אלא שנמצאת ממש ברגל ואף שעיקרה במוח עכ"ז [עם כל זה] הארתה תתפשט בכל האברים כמו אור השמש על הארץ ואינו מושג כל זה איך ומה היא.

sino que está realmente presente en el pie. Y aunque su lugar principal está en el cerebro, aun así su irradiación se extiende a todos los miembros, como la luz del sol sobre la tierra. Nada de esto se aprehende: ni cómo es ni qué es.

Más bien, el pensamiento está presente en el propio pie, mientras que su sede principal permanece en el cerebro y su irradiación alcanza todos los miembros, del mismo modo que la luz del sol se extiende sobre la tierra. Cómo sucede esto y qué es el pensamiento siguen estando más allá de nuestra comprensión; solo sabemos que es así.

3 וכן השכל ואותיות המחשבה שכנפש אינו מושג מהותם ממש כמו אדם שלמד מסכת אחת בעיון ושגורה בפיו וכאילו מונחת אצלו בקופסא ואח"כ כשעסוק בענין אחר

Así también, el intelecto y las letras del pensamiento en el alma: su esencia misma no es aprehensible. Pensemos en una persona que estudió un tratado con profundidad, de modo que lo tiene fluido en sus labios y es como si lo tuviera guardado en una caja. Después, cuando está ocupada con otro asunto

Un segundo ejemplo: el intelecto y las «letras» del pensamiento —las palabras interiores con las que una persona piensa— también son inaprensibles en su esencia. Quien ha dominado un tratado lo lleva consigo como si estuviera guardado en una caja, incluso mientras su mente está ocupada con otras cosas.

או לומד מסכת אחרת אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה נזכר על כל מסכת ההיא שלמד תחלה. הרי ע"כ צריך לומר שישנה במוחו ושכלו גם בעת שאינו מהרהר בה כלל.

o estudia otro tratado, no obstante, cuando quiere recuerda todo aquel tratado que estudió antes. Por lo tanto, necesariamente hay que decir que está presente en su mente e intelecto incluso cuando no piensa en él en absoluto.

Puesto que puede recordar todo el tratado cuando quiere, este debe estar presente en su mente incluso cuando no piensa en él en absoluto. Esto prepara la pregunta del párrafo siguiente: ¿qué es ese conocimiento almacenado?

4 וא"כ איך ומה הוא מהות שכל זה שיש אצלו אף כשאנו מחשב בו כלל. הרי אין זה מושג כלל איך ומה הוא.

Si es así, ¿cuál es la esencia de este intelecto que permanece en él incluso cuando no piensa en él en absoluto? Esto no se aprehende en absoluto: cómo es ni qué es.

¿Qué es exactamente este conocimiento que permanece en una persona mientras no le presta atención? Nadie puede decir cómo es ni qué es.

והיינו מפני שהאדם להיותו בגוף אינו משיג אפילו מהות הרוחניות שבו היינו הנפש וכחותיה. כי אם מציאותן לבד.

Esto se debe a que el ser humano, por estar dentro de un cuerpo, no aprehende siquiera la esencia de la espiritualidad que hay en él, es decir, el alma y sus facultades, sino únicamente su existencia.

La razón es que un alma dentro de un cuerpo no puede captar la esencia de sus propias facultades espirituales. Solo sabe que existen.

5 ומ"מ מציאותן יודע ומרגיש ממש אף שאינו משיג מהותן ואין צריך על זה אמונה וראיה. כ"א נרגש ממש.

Sin embargo, conoce y siente realmente su existencia, aunque no aprehende su esencia; y para ello no necesita fe ni prueba, sino que la siente realmente.

Este conocimiento de la existencia no es cuestión de fe ni de prueba: la persona siente directamente que tiene un alma y que esta posee facultades. Ese es el punto clave: se trata de un conocimiento real, sentido, aunque no alcance la esencia.

וזהו הנקרא השגת המציאות ולא השגת המהות בלשון הפלסופים.³ ומזה יובן לנו למעלה באלקות שהשגת מציאותו בלבד ולא השגת מהותו

Esto es lo que, en el lenguaje de los filósofos, se llama aprehensión de la existencia, y no aprehensión de la esencia. A partir de esto entenderemos [la cuestión] con respecto a la Divinidad: que la aprehensión de Su existencia solamente, y no la aprehensión de Su esencia,

Los filósofos llaman a esto "aprehensión de la existencia", en contraste con "aprehensión de la esencia". Ahora el Alter Rebe aplica la misma distinción a la Divinidad.

דהיינו ע"ד הרגשת הגוף את הנפש כנ"ל הוא הנקי בשם דעת כמ"ש דע את אלקי אביך כו' שענין הדעת הוא ענין ההרגשה כידוע שהוא ענין השגת המציאות בלבד

es decir, de manera análoga a cómo el cuerpo siente el alma, como se explicó antes, es lo que se llama Daat (conocimiento), como está escrito: "Conoce al D'os de tu padre", etc. Pues el concepto de Daat es el concepto de sentir, como es sabido; es decir, la aprehensión de la existencia solamente,

Saber que D'os existe sin captar qué es, del mismo modo en que el cuerpo siente el alma dentro de sí, es lo que la Escritura llama Daat, como en la exhortación del rey David a Shlomó: "Conoce al D'os de tu padre". En este sentido, Daat es una conciencia sentida de que algo existe, no una captación de lo que es.

כמו עד"מ הנ"ל שידע האדם מנפשו אשר בתוכו שאינו יודע רק מציאותה ולא מהותה אמנם מרגישה הרגשה שלימה ונקי הרגשה זו בשם ידיעה⁴ שידוע א"ע [את עצמו] כו'.

como en la analogía mencionada antes: la persona sabe de su alma, que está dentro de ella, que solo conoce su existencia y no su esencia; sin embargo, la siente plenamente, y este sentir se llama "conocimiento", pues se conoce a sí misma, etc.

Volvamos a la analogía: la persona solo sabe que su alma existe, pero la siente plenamente. A este sentir pleno nos referimos cuando decimos que una persona "se conoce a sí misma".

כך אור א"ס ב"ה בהתלבשותו בכל העולמות מורגש ונודע לנבראים הוא אבל לא נודע רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]⁵.

Así también, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, al revestirse en todos los mundos, es sentida y conocida por los seres creados; pero solo se conoce su existencia, y no su esencia, como escribe el Rambam.

Del mismo modo, la Luz Infinita revestida en todos los mundos es sentida y conocida por cada ser creado, pero solo en cuanto a su existencia, no a su esencia. Este es el principio del Rambam aplicado a la luz que da vida a la creación.

6 ובזה יתורץ הקושיא הנ"ל איך יהיה בחי' סובב בבחי' דעת הלא לית מחשבה תפיסא ב"י [כיה] כו'. דפי' תפיסא הוא ענין השגת המהות דוקא כאדם התופס דבר בידו כו'.

Con esto queda resuelta la pregunta planteada arriba: ¿cómo puede el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sofey kol almin) estar en el nivel de Daat (conocimiento), si ciertamente "ningún pensamiento puede aprehenderlo", etc.? Pues "aprehender" significa específicamente captar la esencia, como quien toma un objeto con la mano, etc.

Esto responde a la pregunta inicial. "Aprehender" en la enseñanza "ningún pensamiento puede aprehenderlo" significa captar la esencia de algo, como cuando la mano se cierra alrededor de un objeto.

וזהו פי' השגה סתם שמשיג מהות הדבר כו' ובאמת אין במהות אור א"ס שום השגה אלא השגת מציאותו בלבד כנ"ל.

Y este es el significado de “aprehensión” sin más precisiones: captar la esencia de algo, etc. En verdad, no es posible aprehender en absoluto la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof); solo es posible aprehender su existencia, como se mencionó arriba.

En su sentido simple, aprehender significa captar qué es algo. No es posible aprehender de ese modo la esencia de la Luz Infinita; solo puede aprehenderse su existencia.

ומ"מ הא דלית מחשבה תפיסא היינו השגת מהותו אבל בענין הדעת וההרגשה שהוא רק ענין השגת מציאותו בלבד יכולים הנבראים להגיע ולהשיג⁶ וזהו מ"ע [מצות עשה] דוידת היום כו' וכן אתה הראת לדעת⁷ כו':

Sin embargo, cuando se dice que “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, se refiere a captar Su esencia; pero los seres creados pueden alcanzar y adquirir Daat y la percepción, que consisten únicamente en aprehender Su existencia. Este es el mandamiento positivo de “Conoce este día”, etc., y asimismo el de “Se te ha mostrado, para que sepas”, etc.

Así, la enseñanza “ningún pensamiento puede aprehenderlo” descarta conocer la esencia de D'os, pero no Daat, la percepción de Su existencia, que los seres creados sí pueden alcanzar. Por eso la Torá puede ordenar: “Conoce este día”, y decir: “Se te ha mostrado, para que sepas.”

SECCIÓN 2 • 17-11

El cuerpo y el alma de la Torá

⁷ ב ויובן ענין זה בביאור יותר במה שמצינו כדוגמת זה בעסק התורה שיש בה סתים וגליא

2. Este asunto se comprenderá con mayor claridad a partir de algo semejante que encontramos en el estudio de la Torá: que tiene una parte oculta y una parte revelada,

La sección 2 profundiza el punto mediante un paralelo con el estudio de la Torá. La Torá, como la persona, tiene una parte oculta y una parte revelada (en arameo del Zóhar, setim y galya).

שהם ג"כ בחי' גוף ונשמה כמבואר בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א)⁸ ובגופי התורה שייך השגת המהות משא"כ בבחי' הסתים והפנימי⁹ [והפנימיות / והפנימית].

que también corresponden a los niveles de cuerpo y alma, como se explica en el Zóhar, Beha'alos'cha (152a). En los cuerpos de la Torá cabe captar la esencia, a diferencia del nivel oculto e interior.

El Zóhar describe la Torá como poseedora de un cuerpo —sus mandamientos, llamados “los cuerpos de la Torá”— y de un alma, su significado interior. Las leyes reveladas pueden captarse en su esencia, pero no así la dimensión oculta e interior.

ומ"מ ע"י גופי התורה יוכל האדם לידע ג"כ קצת המציאות מהפנימית עד"מ שע"י חיות גוף האדם מרגיש מציאות הנשמה כו'.

Sin embargo, mediante los cuerpos de la Torá, la persona también puede conocer algo de la existencia de la parte interior; por ejemplo, mediante la fuerza vital del cuerpo humano se percibe la existencia del alma, etc.

Aun así, así como un cuerpo vivo muestra que hay un alma en su interior, las leyes reveladas le dan a la persona cierta conciencia de que existe una dimensión interior. Se trata del mismo conocimiento de la existencia, y no de la esencia, que describieron los párrafos anteriores.

וביאור הדבר דהנה ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן⁹ ותלמודו בידו שבג"ע [שבגן עדן] לומדים ג"כ כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] כמו ע"ד דוגמא עניני ההלכות שאנו שונין כאן בעוה"ז החומרי שור שנגח^{10, 11, 12} כו'

La explicación del asunto es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”; [esto significa] que en el Gan Eden también se estudia toda la Torá Oral, por ejemplo, los temas de las leyes que estudiamos aquí, en este mundo material: “un buey que corneó”, etc.,

El Talmud relata un dicho escuchado en el mundo venidero: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”. De ello infiere el Alter Rebe que las almas en el Gan Eden también estudian la Torá Oral, incluidas las mismas leyes que estudiamos, como las leyes de la Mishná acerca de un buey que corneó.

וכיוצא וידוע דהלכה זו דבר¹³ ה' היא והקב"ה יושב ושונה כנגדו^{14, 15, 16} כו' וא"כ בג"ע [בגן עדן] שהנשמות עוסקים בהלכה זו דשור שנגח כו'

y casos semejantes. Y es sabido que esta ley es la palabra de D'os, y que el Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él, etc. Si es así, en el Gan Eden, donde las almas se ocupan de esta ley de “un buey que corneó”, etc.,

El Talmud entiende que “la palabra de D'os” se refiere a la halajá, y el Midrash dice que, cuando un sabio estudia, el Santo se sienta frente a él y estudia con él. Por lo tanto, las almas en el Gan Eden también se ocupan de la ley del buey que corneó.

אין לומר דהשגתם שם כהשגתנו כאן על ענינים גשמיים ממש דהרי אין שור גשמי בג"ע [בגן עדן] כו' ומופשט שם כודאי מכל גדר וגשם כו'.

no se puede decir que allí su comprensión sea como la nuestra aquí, referida a asuntos realmente físicos, pues ciertamente no hay un buey físico en el Gan Eden, etc.; allí todo está, sin duda, despojado de todo límite y de toda materialidad, etc.

Su estudio no puede referirse a bueyes físicos, puesto que nada en el Gan Eden es físico. Debe tratar de algo abstracto y espiritual.

אך ודאי השגתם שם על רוחניות כמו בבחי' השור דמרכבה פני שור מהשמאל¹⁷ וכיוצא וסוד הכוונה בטעמה של הלכה למה יהיה הדין כך כו' וזהו הנק' פנימית התורה ונשמטא דאורייתא

sino que, ciertamente, allí su comprensión se refiere a lo espiritual, como al nivel del buey de la Carroza, “el rostro de un buey a la izquierda”, y cosas semejantes, así como al secreto de la intención que subyace a la razón de la ley: por qué el dictamen debe ser de tal modo, etc. Esto es lo que se llama la dimensión interior (pnimiut) de la Torá y “el alma de la Torá”,

Lo que estudian es la fuente espiritual de la ley, como el rostro del buey entre los cuatro rostros de la Carroza en la visión de Ezequiel, y la razón oculta por la cual el dictamen es como es. Esto se llama la dimensión interior de la Torá, su alma.

אבל השגתנו כאן הלכה זו דשור שנגח זהו בחי' גוף התורה ויש ג"כ שנק' לבושא דאורייתא בזהר שם.¹⁸

mientras que nuestra comprensión aquí de esta ley de “un buey que corneó” corresponde al nivel del cuerpo de la Torá. Además, también existe lo que allí el Zóhar llama “el vestido de la Torá”.

Nuestro estudio aquí de la misma ley en términos físicos constituye el cuerpo de la Torá. El Zóhar también habla allí de una capa exterior —los relatos de la Torá— a la que llama “el vestido de la Torá”.

8 וכן בדוגמא זה בכל ההלכות שאנו שונין כאן כמו אם בהרת קדמה לשער לבן¹⁹ כו'

Y así también sucede, de esta manera, con todas las leyes que estudiamos aquí, como: “Si la mancha blanca precedió al cabello blanco”, etc.,

Lo mismo se aplica a cada ley que estudiamos. El siguiente ejemplo es la ley mishnáica de las afecciones de la piel: si la mancha blanca (bahéret) apareció antes que el cabello blanco que hay en ella, la persona es impura.

כדאיתא בגמרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] במתיבתא דרקיעא²⁰ אומר טהור כו' ומאן נוכח רבה בר נחמני²¹ כו' ובודאי אין ענין הנגעים שם ענין גשמי כנגעים שלמטה

como se declara en la Guemará: el Santo, bendito sea, en la Academia Celestial dice: "Puro", etc., y "¿Quién decidirá? Rabá bar Najmani", etc. Ciertamente, el tema de las afecciones allí no es algo físico como las afecciones de aquí abajo;

El Talmud relata que la Academia Celestial debatió el caso en que no se sabe con certeza cuál apareció primero: el Santo dictaminó "puro", toda la Academia dictaminó "impuro", y dijeron que Rabá bar Najmani, la gran autoridad en estas leyes, decidiría. Es evidente que las "afecciones" debatidas allí no son afecciones físicas de la piel.

אלא הם בחי' דינא קשיא אשר מהם יניקת החיצונים כמ"ש בזהר וכיוצא ועל ענין הסוד שלהם איך ובמה יומתקו כו'

sino que son el nivel del "juicio severo", del cual las fuerzas externas reciben su sustento, como está escrito en el Zóhar, y de manera similar. Y en cuanto a su secreto —cómo y mediante qué son endulzadas—, etc.:

En su raíz espiritual, las afecciones son "juicio severo", expresiones rigurosas de la contención divina de las que las fuerzas ajenas a la santidad reciben su sustento. Lo que estudian las almas es el secreto de cómo y mediante qué se endulzan estos juicios.

זהו ענין ההלכה ששונין שם אם בהרת קדמה כו' ונק' פנימיות התורה שנשמות עוסקים בהם בג"ע [בגין עדן] כו'

esta es la ley que estudian allí: "Si la mancha blanca precedió", etc. Y esto se llama la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, con la que se ocupan las almas en el Gan Eden, etc.

Ese significado interior es la ley de "Si la mancha blanca precedió", tal como se estudia arriba. Se llama la dimensión interior de la Torá, y las almas se ocupan de ella en el Gan Eden.

וכן כיוצא בזה בהלכות אחרות כמו הלכות מקוואות שש מעלות במקוואות²² זו למעלה מזו^{23, 24} כו'

Y lo mismo sucede con otras leyes semejantes, como las leyes de las mikvaot: "Hay seis grados de mikvaot, uno por encima del otro", etc.

Un segundo ejemplo: el tratado Mikvaot comienza enumerando seis grados de cuerpos de agua para la purificación ritual, cada uno superior al anterior.

הנה המקוה כאן הוא ארבעים סאה מים גשמיים כו' ולמעלה הוא ענין המשכת מים העליונים דבינה ממקור החכמה ע"י בחי' ד' היודי"ן דע"ב [דשם ע"ב] כו'

La mikve de aquí es de cuarenta seá de agua física, etc.; y arriba, esto corresponde a la atracción de las aguas superiores de Biná (entendimiento) desde la fuente de Jojmá (sabiduría), mediante el nivel de las cuatro yud de [el Nombre] Av (72), etc.,

Aquí abajo, una mikve contiene cuarenta seá de agua común; arriba, esto corresponde al flujo de las “aguas” superiores de Biná desde su fuente en Jojmá. En la Cábala, este flujo llega mediante las cuatro letras yud en la escritura del Nombre cuyo valor numérico es 72 (Av).

שמהם נמשכו מ' סאה²⁵ כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת²⁶ והסוד של ענין הטהרה דוקא בהן לכל טומאה הוא ענין פנימיות התורה ועד"ז שונין שם גם זאת ההלכה דשש מעלות במקוואות זו למעלה מזו כו'

de las cuales se extraen los cuarenta seá, como se explica en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbat. Y el secreto de la purificación [que se produce] específicamente por medio de ellas, de toda impureza, es la dimensión interior de la Torá. De la misma manera, también estudian allí esta ley: “Hay seis grados de mikvaot, uno por encima del otro”, etc.,

Pri Etz Chaim, una obra cabalística sobre el significado interior de las mitzvot y las plegarias, explica que los cuarenta seá provienen de estas cuatro yud. Por qué la inmersión en agua así purifica de toda impureza forma parte de la dimensión interior de la Torá, y las almas de arriba también estudian los seis grados de mikvaot de la Mishná.

שהם ששה צירופים של יה"ו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ועד"ז בכל עניני המצות כולן וכמו בסוד התפילין דבכאן נתלכשה מצות תפילין במעשה גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] בקלף ודיו גשמי [גשמיים] כו' ופ' קדש לי כל בכור²⁷ כו'

que son las seis permutaciones de yud-hei-vav, como está escrito allí en Pri Etz Chaim. Y lo mismo ocurre con todos los aspectos de las mitzvot, todas ellas, como en el secreto de los tefilín: aquí, la mitzvá de los tefilín se reviste en una acción física, sobre pergamino e tinta físicos, etc.; y el pasaje “Santifica para Mí a todo primogénito”, etc.,

Pri Etz Chaim explica allí que los seis grados son las seis ordenaciones posibles de las tres letras yud, hei y vav. Lo mismo se aplica a todas las mitzvot: los tefilín, por ejemplo, están hechos de pergamino e tinta físicos, y uno de sus pasajes es “Santifica para Mí a todo primogénito”.

ידוע ששרשה בבחי' חכמה כי קדש הוא חכמה²⁸ ונמשך להכתב בקלף ולהנתן בבית התפילין ויהיה נמשך מזה בחי' מוחין עליונים לאדם בבחי' מקיף מה שא"א לו להשיג במוחין של עצמו כו' כמ"ש במ"א.

se sabe que su raíz está en el nivel de Jojmá, pues "santo" es Jojmá; y se la hace descender para escribirla sobre pergamino y colocarla en la caja de los tefilín. De ello se atraerá a la persona el nivel del intelecto supremo (mojin), en forma de luz circundante: aquello que le es imposible captar con su propio intelecto, etc., como se explica en otro lugar.

Ese pasaje tiene su raíz en Jojmá, pues "santo" (kódesh) designa a Jojmá. Al escribirlo sobre pergamino y colocarlo en los tefilín, atrae hacia quien los usa un intelecto superior que lo circunda desde arriba, algo que su propia mente no podría captar.

9 והרי נמשך אור א"ס בחכמה שבפ' קדשכו' בכ אן דרך לבוש וענין גשמי ולמעלה הוא בבחי' הפנימי

[הפנימיות / הפנימית] והמהות ממש

Así, la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está en la Jojmá (sabiduría) de la sección "Santificame", etc., desciende aquí por medio de una vestimenta y de un elemento físico, mientras que arriba se encuentra en el nivel de la dimensión interior y de la esencia misma,

Así, la Luz Infinita que está en la Jojmá del pasaje "Santificame" desciende aquí revestida en un objeto físico, mientras que arriba está presente en su esencia interior.

דהיינו בחי' אור החכמה דקדושה עצמה ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה משה ידבר^{29,30} בענין המצות מה שהם למעלה ענין ביקור חולים וענין תפילין כו' ע"ש.

es decir, el nivel de la luz de la Jojmá de la santidad misma. Véase lo escrito en Parshas Yisro, en el discurso que comienza "Moshé hablará", acerca de las mitzvot y de lo que son arriba: el asunto de visitar a los enfermos y el de los tefilín, etc.; véase allí.

Arriba, la mitzvá es la luz de la Jojmá, que es la santidad misma. El Alter Rebe se refiere a su discurso "Moshé hablará", en Parshas Yisro, que describe lo que son arriba mitzvot como visitar a los enfermos y los tefilín.

10 והנה לפי שהנשמה מלובשת בגוף גשמי ע"כ א"א לנו להיות להו השגת המהות ואפי' [ואפילו] לגדולי חכמי האמת כ"א לנביא וחווה לבד שמכונה בכתוב

Ahora bien, puesto que el alma está investida en un cuerpo físico, nos resulta imposible aprehender la esencia; esto es así incluso para los más grandes sabios de la Verdad, salvo para un profeta y vidente, cuya aprehensión es llamada en las Escrituras

Como el alma está investida en un cuerpo físico, nadie en este mundo puede aprehender la esencia de la dimensión interior de la Torá, ni siquiera los más grandes "sabios de la Verdad", los maestros de la Kabbalá. La única excepción es el profeta, cuya aprehensión las Escrituras llaman "visión".

בשם רא"י [ראיה] ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א ע"פ עוטה אור³¹ כשלמה³² כ"א זהו לימוד במתיבתא דרקינא ששם מושג מהות פנימית התורה כמו שהיא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דבריא כו'

«visión» real, como todo esto se explica en otro lugar acerca del versículo «Él se envuelve en luz como en un manto». En cambio, esto corresponde al estudio en la Academia Celestial, donde se aprehende la esencia de la dimensión interior de la Torá tal como es en Kéter (la Corona), Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) de [el Mundo de] Beríá, etc.

La profecía es una "visión" real, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Él se envuelve en luz como en un manto». En cambio, aprehender la esencia de la Torá interior corresponde al estudio en la Academia Celestial, donde esta se comprende tal como es en Kéter, Jojmá y Biná del Mundo de Beríá.

אך מ"מ אע"פ [אף על פי] שפנימית התורה אין מושג לשום חכם המהות כלל אבל עכ"ז [עם כל זה] מתוך לימוד גופי התורה יוכל לעמוד מעט מזער על ידיעת המציאות מהפנימית

Sin embargo, aunque ningún sabio aprehende en absoluto la esencia de la dimensión interior de la Torá, aun así, mediante el estudio del cuerpo de la Torá, puede alcanzar una medida muy pequeña de conocimiento de la existencia de la dimensión interior;

Sin embargo, aunque ningún sabio de aquí aprehende la esencia de la dimensión interior de la Torá, el estudio de sus leyes reveladas proporciona una pequeña medida de conocimiento de que esa dimensión interior existe.

שהרי מ"מ אפס קצהו מובן ומושג שעל כרחך יש אופן של פנימית התורה וטעמי מצות אשר הן נשמה של גוף הלכה זו ומצוה זאת.

pues, en todo caso, se comprende y aprehende al menos un mínimo de ella: que necesariamente existe cierta modalidad de la dimensión interior de la Torá y de los motivos de las mitzvot, que son el alma del cuerpo de esta ley y de esta mitzvá.

Como mínimo, se comprende que cada ley y mitzvá debe tener un aspecto interior y un motivo, que son el alma del cuerpo de esa ley.

כמו שבגשמיות ממה שאנו רואים גוף האדם מורגש שיש בו נשמה אע"פ [אף על פי] שאינו יודע מהותה איך ומה היא.

Así como en lo físico, al ver el cuerpo de una persona, se percibe que hay un alma en su interior, aunque uno no conozca su esencia ni cómo es ni qué es.

Es como al contemplar un cuerpo humano vivo: se percibe que hay un alma en su interior, aunque no se sepa qué es el alma.

11 וכך התורה נק' אדם³³ רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברים כו' ויש בה גוף ונשמה כנ"ל

Así también, la Torá es llamada «hombre»: los 248 mandamientos positivos son 248 miembros, etc., y tiene un cuerpo y un alma, como se mencionó antes.

La Torá misma es llamada «hombre», y sus 248 mandamientos positivos son sus 248 miembros. Al igual que una persona, tiene un cuerpo y un alma.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו³⁴ שע"י לימוד גופי התורה בעוה"ז משיג בג"ע [בגן עדן] מהות ממש מפנימית כו'

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Dichoso aquel que llega aquí con su estudio en la mano», pues mediante el estudio de los cuerpos de la Torá en este mundo, en el Gan Eden se aprehende la esencia misma de la dimensión interior, etc.,

Por eso se dice: «Dichoso aquel que llega aquí con su estudio en la mano»: la Torá revelada que se estudia en este mundo es lo que permite al alma, en el Gan Eden, aprehender la esencia misma de la dimensión interior de la Torá.

משא"כ מי שאין בידו כלל מגופי תורה כו' והנה עד"ז יובן ג"כ בענין שיוכל להיות בחי' המשכת הדעת בסוכ"ע ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות]

lo cual no ocurre con quien no tiene en su mano nada de los cuerpos de la Torá, etc. Ahora bien, de manera análoga se comprenderá también cómo puede producirse una extensión de Daat (conocimiento) en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

Quien no lleva consigo nada de la Torá revelada carece de esto. El mismo principio explica cómo Daat puede alcanzar incluso el sovev kol almin mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

כי הגם דלית מחשבה תפיסא ב"י [כיה] כלל מ"מ ידיעת המציאות יוכל להיות והיינו ע"י ידיעת פנימית התורה שהתורה ומצות הן מבחי"י סוכ"ע.

Pues, aunque «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto», no obstante, es posible conocer Su existencia, a la manera en que se conoce la dimensión interior de la Torá; pues la Torá y las mitzvot provienen del nivel de sovev kol almin.

Aunque ningún pensamiento puede aprehender a D'os, es posible conocer Su existencia, del mismo modo que sabemos que la Torá tiene una dimensión interior. La analogía se sostiene porque la Torá y las mitzvot mismas provienen del nivel de sovev kol almin.

SECCIÓN 3 • 112

Conocer sovev a través de memalé; nutrir la fe

12 ועוד שהרי יודעים אנו שבחי"י ממלא אינו אלא זיו והארה כו' והוא נובע בהכרח ממקור העצמי כמאור השמש שמאיר האור וכיוצא א"כ בידיעה זו מורגשת לנו ידיעת והשגת מציאות דסובב עכ"פ [על כל פנים]

Además, sabemos que el nivel de la luz que llena [los mundos] (memalé) no es más que un resplandor y un fulgor, etc., y que necesariamente procede de una fuente esencial, como la luminaria del sol, que emite la luz, y cosas semejantes. Si es así, mediante este conocimiento percibimos, al menos, el conocimiento y la aprehensión de la existencia de la luz que circunda [los mundos] (sovev),

Un argumento adicional: memalé, la luz que llena y vivifica los mundos, no es más que un resplandor, y este necesariamente procede de una fuente que lo trasciende, así como la luz del sol procede del sol. Por lo tanto, conocer memalé ya nos da una percepción de que sovev, su fuente, existe.

דהיינו שיש מציאת סובב לגבי ממלא ועמ"ש בד"ה השמים כסאי^{35, 36} גבי ותן בלבנו בינה להבין דהיינו es decir, que sovev existe con respecto a memalé. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", acerca de "Concede a nuestros corazones entendimiento, para comprender", es decir,

Se sabe que sovev existe con respecto a memalé. El Alter Rebe remite a su discurso "Los cielos son Mi trono", sobre las palabras de la plegaria "Concede a nuestros corazones entendimiento, para comprender".

להבין דבר מתוך דבר ³⁷ פ"י תוך דבר הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמלוכש בתוך העולמות ומבחי ממכ"ע
[ממלא כל עלמין] נה"י [נהיה] מבינים בחי סוכ"ע כו'

“comprender una cosa a partir de otra”: el sentido de “dentro de una cosa” es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que está investida dentro de los mundos; y a partir del nivel de memalé kol almin llegamos a comprender el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.;

Allí, “comprender una cosa a partir de otra” se interpreta como comprender, a partir de memalé —la luz que está “dentro” de los mundos—, la existencia de sovev, que los trasciende.

ע"ש ועמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר ³⁸ והיה העולם ברוך הוא בענין פ"י אתה ופ"י הוא שהוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' ע"ש

véase allí. Véase también lo escrito en otro lugar al explicar “Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir, bendito sea Él”, respecto del significado de “Tú” y del significado de “Él”, que son los niveles de memalé kol almin y sovev kol almin, etc.; véase allí.

También remite a su explicación de la plegaria “Bendito sea Quien habló”, donde “Tú”, el trato directo, corresponde a memalé, y “Él”, la tercera persona oculta, corresponde a sovev.

והיינו מה שנצטווינו גם על בחי סוכ"ע וידעת היום ³⁹ כו' כי הוי שהוא בחי סוכ"ע הוא האלקי להיות בבחי גילוי לכם דהיינו בבחי השגת המציאות עכ"פ [על כל פנים]

Y esto explica por qué también se nos ordenó respecto del nivel de sovev: “Conoce hoy”, etc., “que Havaia”, que es el nivel de sovev, “es Elokim”: que se revele a ustedes, es decir, al menos en el nivel de la aprehensión de su existencia.

Por eso el mandato “Conoce hoy” se aplica también a sovev. El Alter Rebe interpreta “que Havaia es Elokim” como que Havaia, el sovev trascendente, debe revelárseles como Elokim, la divinidad presente en el mundo, al menos hasta el punto de saber que existe.

אך המשכת הדעת בבחי' זו היינו דוקא ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] שע"י [שע"י] ורעה אמונה⁴⁰ שממשיך מזון בהאמונה שעם היות שבאמת בבחי' סוכ"ע לא שייך רק בחי' אמונה מ"מ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים להיות באמונתו יחיה⁴¹ ממש

Pero la atracción de Daat hacia este nivel se produce específicamente mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, a través de los cuales [se cumple] “y apacienta la fe”, pues se proporciona sustento a la fe. Porque, aunque en verdad, con respecto al nivel de sovev kol almin, solo corresponde el nivel de la fe, no obstante, mediante la Torá y las mitzvot se lo atrae para que, en efecto, “por su fe vivirá”.

La atracción de Daat hacia este nivel depende de la Torá y las mitzvot, que el Alter Rebe encuentra en la expresión “y apacienta la fe”: estas nutren la fe. Por sí solo, sovev solo se alcanza mediante la fe; pero la Torá y las mitzvot hacen de esa fe una realidad viviente: “por su fe vivirá”.

והיינו שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך בחי' הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן ע"פ הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו'

Es decir, mediante la Torá y las mitzvot se atrae el nivel de Daat, como se explicará más adelante a propósito del Sifri: “por medio de esto llegarás a reconocer”, etc.

En otras palabras, la Torá y las mitzvot atraen Daat hacia aquello que, de otro modo, solo se alcanzaría mediante la fe. Más adelante lo desarrollará a partir de la enseñanza del Sifri de que el estudio de la Torá lleva a reconocer al Creador.

וגם יובן עדו ע"פ מ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו⁴² בענין כי מנסה כו' לדעת⁴³ כו' ע"ש:

Esto también se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “Tras Havaíá, vuestro D'os, caminarán”, acerca de “porque [Él] pone a prueba”, etc., “para saber”, etc.; véase allí.

También remite a su discurso “Tras Havaíá, vuestro D'os, caminarán”, sobre el versículo según el cual D'os pone a prueba a Israel “para saber” si lo aman.

SECCIÓN 4 • 113-21

Daat como clave de las emociones

13 ג והנה פי' וענין דע את אלקי אביך⁴⁴ היינו העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לזכרון לפניו

תמיד כמ"ש שויתי ה' לנגדי תמיד.⁴⁵

3. Ahora bien, el significado y el concepto de "Conoce al D'os de tu padre" consisten en profundizar en el corazón, de modo que uno no aparte de ello su atención y lo tenga siempre presente, como está escrito: "He puesto a Havaiá siempre frente a mí".

La sección 3 explica el mandamiento "Conoce al D'os de tu padre". Aquí, Daat significa profundizar la atención del corazón, de modo que la conciencia de D'os nunca se aparte de la mente, como en "He puesto a Havaiá siempre frente a mí".

וביאור הענין הנה מתחלה צריך להבין עוד ההפרש בין דעת לאמונה כי הנה הדעת הוא בחי' פנימית המדות⁴⁶ ונקי' בזהר מפתחא דכליל שית^{47,48} עיין בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"א [סוף פרק א'] ומבואר בע"ח [בעץ חיים] כו' עיין לקמן.

La explicación del asunto es la siguiente: primero debemos comprender más a fondo la diferencia entre Daat (conocimiento) y fe. Pues Daat es el nivel de la dimensión interior de los atributos emocionales (midot), y en el Zohar se lo llama "la llave que incluye seis". Véase Sifra diTzniusa, al final del capítulo 1; esto se explica en Etz Chaim, etc.; véase más adelante.

Para explicar por qué esto importa, el Alter Rebe vuelve a la diferencia entre Daat y la fe. Daat es el núcleo interior de las emociones, y el Sifra diTzniusa del Zohar lo llama "la llave que incluye seis": los seis atributos emocionales.

14 וביאור הדברים הנה מבשרי אחזה⁴⁹ דאנו רואין באדם שכל המדות בטילים אחרי בחי' הדעת כו'.

La explicación del asunto: «Desde mi carne contemplaré», pues vemos en el hombre que todos los atributos emocionales (midot) están subordinados al nivel de Daat (conocimiento), etc.

El Alter Rebe muestra ahora que todas las emociones dependen de Daat, aprendiendo nuevamente «desde mi carne»: es decir, de lo que una persona observa en sí misma.

כי הנה כשאדם יודע ומרגיש א"ע [את עצמו] כנ"ל הרי אנו רואים בחוש שלפי הוא מרגיש א"ע [את עצמו] וחיותו מאד

Pues cuando una persona se conoce y se siente a sí misma, como se mencionó antes, vemos claramente que, cuanto más intensamente se siente a sí misma y su fuerza vital,

Cuando una persona tiene una conciencia intensa de sí misma y de su propia vitalidad, sus emociones son correspondientemente intensas.

אזי מדותיו מתפעלים בתכלית ההתפעלות לאהוב בהתפעלות מה שיאהב ולשנוא בהתפעלות מה שישנא יותר משאינו מרגיש א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

sus atributos emocionales se despiertan entonces con la máxima intensidad: ama con intensidad aquello que ama y odia con intensidad aquello que odia, más que cuando no se siente tanto a sí misma.

Quien tiene una vívida conciencia de sí mismo ama aquello que ama y odia aquello que odia con toda su fuerza, más que una persona cuya conciencia de sí misma es más débil.

כי מפני הרגשת עצמותו תיקר נפשו בעיניו מאד ויהיה דבר שהוא לטובתו יאהבנו בתכלית התפעלות האהבה ובהיפך דבר שאינו לטובתו

Pues, debido a que siente su propio ser, su alma es muy preciada a sus ojos; por eso, amará con la máxima intensidad aquello que es beneficioso para él. Y, a la inversa, algo que no es beneficioso para él

Como siente tan intensamente su propio ser, su propia vida es preciada para él, y por eso ama con todo su corazón aquello que le hace bien.

אלא מזיק לו ישנאהו בהתפעלות השנאה בתכלית משא"כ על אדם אחר אפילו על אוהבו וריעו לא איכפת ליה כ"כ [כל כך]

sino que lo perjudica, lo odiará con la máxima intensidad. No sucede así con respecto a otra persona: incluso por su amigo y compañero no se preocupa tanto

Del mismo modo, odia con toda su fuerza aquello que lo perjudica. En cuanto a otra persona, incluso un amigo cercano, no se preocupa casi tanto.

כמו על עצמו כי אף שהוא אוהבו עכ"ז [עם כל זה] אין מרגיש כ"כ [כל כך] תמיד ומסלק דעתו ממנו כמו por sí mismo. Pues, aunque lo ama, no lo siente tanto en todo momento y aparta de él su atención;

Aunque ama a su amigo, no tiene conciencia de él constantemente; su atención se aparta de él.

לכן לא יתפעל כ"כ [כל כך] מענינו כמו על עצמו שאינו מסלק דעתו והרגשת עצמו לעולם ע, כ יתפעל ביותר מעניני עצמו.

por eso, los asuntos de aquel no lo conmoverán tanto como los propios, pues nunca aparta de sí su atención ni la conciencia de sí mismo. Por consiguiente, sus propios asuntos son los que más lo conmueven.

Así, los asuntos de otra persona lo conmueven menos que los propios, porque su conciencia de sí mismo nunca cesa. La intensidad del sentimiento sigue la constancia de la conciencia.

15 ולכן גם בעניני עצמו אם מסלק לפי שעה בחיי ההרגשה מעצמותו כ"כ [כל כך] לא תיקר נפשו כ"כ [כל כך] בעיניו ויוכל להיות שלא יתפעל כ"כ [כל כך] מדבר שהוא נגד רצונו

Por lo tanto, también en sus propios asuntos, si por un tiempo aparta de sí mismo, en tal medida, la sensación de su propio ser, su alma no será tan preciosa a sus ojos, y puede que algo que va contra su voluntad no lo conmueva tanto;

La prueba también funciona en sentido inverso. Si una persona deja de lado por un tiempo la conciencia de sí misma, su propia vida le parece menos preciosa, y algo que va contra sus deseos quizá apenas la altere.

וכן לא יאהוב דבר שהוא לטובתו כ"כ [כל כך] בהתפעלות האהבה להיותו מסולק מענין עצמותו ואיננו מרגיש את נפשו וחיותו להיות יודע א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

y del mismo modo, no amará tanto algo que le resulta beneficioso, con una intensa emoción de amor, pues está apartado de la cuestión de su propio ser y no siente su alma ni su fuerza vital, de modo que no se conoce tanto a sí mismo;

Tampoco amará con tanta intensidad aquello que le beneficia, pues su mente está apartada de sí mismo y no siente tanto su propia vitalidad.

כמו כאשר טרוד הוא בענין גדול שמסולק אז מעניני הרגשת עצמותו וכדומה וראה ממה שכתב הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ז מהלי [מהלכות / מהלכה] מלכים וכל המתחיל כו'

como cuando está ocupado con un asunto importante y entonces está apartado de la sensación de su propio ser, y cosas semejantes. La prueba está en lo que escribe el Rambam al final del capítulo 7 de las Leyes de los Reyes: "Y quien comienza", etc.;

Esto ocurre cuando alguien está absorto en un asunto importante y se olvida de sí mismo. Una prueba se encuentra en las Leyes de los Reyes del Rambam, al final del capítulo 7, acerca de un soldado que va a la guerra.

ומבהיל עצמו עובר בל"ת [בלא תעשה] שנאמר אל ירך לבבך אל תיראו⁵⁰ כו' וקשה איך יעשה שלא יפחד

"y se asusta a sí mismo transgrede una prohibición, como está dicho: 'Que no se acobarde su corazón; no teman', etc.". Ahora bien, esto plantea una dificultad: ¿qué debe hacer para no tener miedo?

El Rambam dictamina que quien se asusta a sí mismo en la guerra transgrede la prohibición de la Torá: "Que no se acobarde su corazón; no teman". Pero ¿cómo se puede ordenar a una persona que no sienta miedo?

אלא הענין שיסלק מחשבתו והרהורו מפחד זה ועי"ז מתבטל הפחד וז"ש [וזהו שכתוב] וכל המתחיל לחשוב ולהרהר⁵¹ הרי ראה ברורה שאפילו ההתפעלות הטבעית שבאהבת עצמו היא תלויה

Sino que el asunto es que debe apartar su pensamiento y sus cavilaciones de ese miedo, y mediante esto el miedo queda anulado. Y esto es lo que escribe: "Y quien comienza a pensar y a cavilar". Esta es una prueba clara de que incluso la emoción natural del amor a sí mismo depende

La respuesta es que debe apartar sus pensamientos del peligro y, entonces, el miedo desaparece; por eso el Rambam habla de quien "comienza a pensar y a cavilar". Esto demuestra que incluso los sentimientos naturales de amor a sí mismo dependen de hacia dónde dirige la mente una persona.

ע"פ הדעת והמחשבה וא"כ אנו רואים שכל המדות אהבה ושנאה ויראה ודומיהן אינן נמשכין ונגררין רק על ידי הדעת וההרגשה שלפי שיודע ומרגיש א"ע [את עצמו] תמיד

del Daat (conocimiento) y del pensamiento. Si es así, vemos que todos los atributos emocionales (midot), el amor, el odio, el temor y cosas semejantes, surgen y son impulsados únicamente por medio del Daat y de la percepción: puesto que la persona se conoce y se siente constantemente a sí misma,

Así, todas las emociones —el amor, el odio, el temor y cosas semejantes— surgen únicamente por medio del Daat y de la conciencia. Como una persona siempre está consciente de sí misma, sus propios asuntos la conmueven intensamente.

לכן יומשך ההתפעלות מאד בעניני עצמו ובהפך אם מסלק הדעת וההרגשה כ"כ [כל כך] מאהבת עצמו כו' כנ"ל.

por eso surge una intensa emoción en sus propios asuntos; y lo contrario ocurre si aparta tanto el Daat y la percepción de su amor a sí mismo, etc., como se explicó arriba.

Por el contrario, cuando una persona retira su Daat y su conciencia de su amor a sí misma, esos sentimientos se debilitan, como se mostró arriba.

16 ומזה יובן איך שהתפעלות המדות נמשך רק אחר הדעת וההרגשה שאפילו בדבר הנוגע לעצמותו לא יומשך ההתפעלות רק על ידי הדעת דייקא שהוא המתפשט במדות להחיותן וממנו עיקר הנהגתן והטייתן כנ"ל.

De esto se comprenderá cómo el despertar de los atributos emocionales (midot) se produce únicamente después de Daat (conocimiento) y de la percepción: incluso en un asunto que atañe a su esencia misma, el despertar solo se suscita específicamente por medio de Daat, pues esta se extiende a los atributos para darles vida, y de ella provienen principalmente su conducta y su inclinación, como se mencionó antes.

La conclusión: solo Daat suscita las emociones. Incluso en asuntos que atañen a la esencia misma de una persona, el sentimiento surge únicamente por medio de Daat, porque esta se extiende a las emociones, les da vida y las dirige.

17 וזהו שנקרא הדעת בשם מפתחא דכליל שית⁵² פי' להיותו פותח את התפעלות המדה ומעוררה כמו עד"מ המפתח הגשמי כו'

Y por eso Daat es llamada «la llave que incluye seis»: es decir, porque abre la activación del atributo y lo despierta, como, a modo de analogía, una llave física, etc.

Por eso el Zóhar llama a Daat «la llave que incluye seis». Como una llave, Daat abre las emociones y las despierta.

והוא כליל שית מכל ש שת המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] וכו' ועיין מה שכתוב במ"א מענין הדעת בביאור ע"פ מים רבים⁵³ בפ' תולדות ובד"ה לא הביט און ביעקב.^{54, 55}

Y «incluye seis»: los seis atributos, Jésed, Guevurá, Tiféret, etc. Véase lo escrito en otro lugar acerca de Daat, en la explicación del versículo «Muchas aguas», en Parshas Toldos, y en el discurso que comienza «No ha visto iniquidad en Yaakov».

«Incluye seis» porque abarca los seis atributos emocionales: Jésed, Guevurá, Tiféret y los demás. El Alter Rebe remite a sus exposiciones más amplias sobre Daat en los discursos «Muchas aguas» (Parshas Toldos) y «No ha visto iniquidad en Yaakov».

18 ועדי"ז יובן ענין דע את אלקי אביך⁵⁶ דהיינו להתבונן תמיד ושלא יסיח דעתו מהו שעדי"ז דוקא יומשכו המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כמו עדי"מ שמתפעל מאד בעניני נפשו וגופו שהוא לפי שאינהו מסלק דעתו והרגשתו כו'

En esta línea se comprenderá el concepto de "Conoce al D'os de tu padre": es decir, contemplar constantemente y no apartar de ello la mente, pues precisamente por medio de esto se despertarán los atributos emocionales de amor y temor. Es como, por ejemplo, cuando una persona se conmueve profundamente por los asuntos de su alma y de su cuerpo, porque no aparta de ellos su mente ni su percepción, etc.;

Aplicado al servicio de D'os: "Conoce al D'os de tu padre" significa contemplar constantemente a D'os y no permitir nunca que la mente se aparte de Él, pues solo así se despiertan el amor y el temor. Una persona siente tan intensamente lo que atañe a su propio cuerpo y a su alma precisamente porque nunca deja de tenerlos presentes.

כמ"כ [כמו כן] ויתר מכן צ"ל שלא יסיח דעתו מחיי החיים א"ס ב"ה ועדי"ז יומשכו מדותיו לאהוב את ה' בלב ונפש ומאד וליראה ולפחד מגדולתו ית' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

del mismo modo, y con mayor razón, uno no debe apartar la mente de la Vida de la vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Y por medio de esto se despertarán sus atributos emocionales para amar a D'os con el corazón, el alma y todo su ser, y para sentir temor y pavor ante Su grandeza, bendito sea, como se explicará.

Del mismo modo, y con mayor razón, uno debe mantener la mente fija en D'os, la Vida de la vida. Entonces sus emociones se despertarán para amar a D'os con todo su corazón, su alma y todo su ser, y para temer y sobrecogerse ante Su grandeza, como se explicará.

19 והנה מה שנקרא בחי' הדעת מפתח לגבי המדות והוא להם בבחי' התוך והפנימי [והפנימיות / והפנימית] כנ"ל ולגבי החכמה שבמוחין אינו נמשך משם

Ahora bien, el nivel de Daat (conocimiento) es llamado una llave con respecto a los atributos emocionales (midot), y para ellos constituye su núcleo y dimensión interior, como se mencionó antes; pero, con respecto a Jojmá (sabiduría) dentro del intelecto (mojin), no se extiende desde allí.

Daat se orienta en dos direcciones. Con respecto a las emociones, es una llave y su núcleo interior; pero, con respecto a Jojmá, el intelecto superior, recibe únicamente de la dimensión posterior de Jojmá.

רק בבחי' אחוריים דחכמה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דמאחוריים דאבא המלובש ביסוד דאימא נעשה בחי' הדעת לז"א וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות⁵⁷ גבי ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתיהו.⁵⁸

sino únicamente del aspecto posterior de Jojmá, como está escrito en Etz Chaim: de la dimensión posterior de Aba, que está investida en el Yesod (fundamento) de Ima, se forma el nivel de Daat de Zeir Anpín; y como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, en la parashá Shemot, acerca de “Ella llamó su nombre Moshé, pues de las aguas lo saqué”.

En la enseñanza del Arizal, el Daat de Zeir Anpín se forma a partir de la dimensión posterior de Aba (Jojmá), tal como está investida en el Yesod de Ima (Biná). El Alter Rebe también remite al Likkutei Torah del Arizal sobre el versículo que da nombre a Moshé: “pues de las aguas lo saqué”.

20 והענין מובן מצד עצמו להיות כי ענין ההרגשה הנ"ל הרי איננה השגת המהות כמו בחי' ראייה שהיא בחי' החכמה

El asunto se entiende por sí mismo, pues la percepción mencionada antes no es aprehensión de la esencia, como el nivel de la visión, que es el nivel de Jojmá (sabiduría);

La razón resulta evidente por sus propios términos: la percepción que es Daat no es aprehensión de la esencia. Una captación directa de esa índole es “ver”, y pertenece a Jojmá.

רק היא ידיעה והשגה מרחוק לא כמהות ואיכות רק בבחינת ההרגשה בלבד שמרגיש מציאות הדבר וא"כ אין זאת רק בחי' אחוריים של החכמה

sino conocimiento y aprehensión desde lejos, no de la esencia ni de la cualidad, sino únicamente en el nivel de la percepción: uno percibe que la cosa existe. Por lo tanto, esto no es más que el nivel del dorso de Jojmá.

Daat conoce desde lejos: percibe que algo existe sin captar su esencia ni su naturaleza. Por eso, no es más que el “dorso” de Jojmá.

כי גופה של חכמה ופנימיותה הוא ענין בחינת ראייה ולכן השגת הנביאים מכונה בכתוב בשם ראייה וירא אליו⁵⁹ ה' וראית את אחורי⁶⁰

Pues el cuerpo de Jojmá y su dimensión interior corresponden al nivel de la visión. Por eso, la Escritura denomina “visión” a la aprehensión de los profetas: “Havaíá se apareció a él” y “Verás Mi dorso”.

Jojmá, en su propio cuerpo y núcleo, es “visión”. Por eso la Escritura llama “visión” a la profecía, como en “Havaíá se apareció a él” y “Verás Mi dorso”.

ואף שזהו דרך משל ואינה ראיית עין בשר גשמי ממש מ"מ הנמשל צ"ל דומה למשל משא"כ הדעת וההרגשה הוא

Y aunque esto sea a modo de metáfora y no sea una visión real con un ojo físico de carne, sin embargo, lo ilustrado debe asemejarse a la metáfora. En cambio, Daat (conocimiento) y la percepción son

La visión profética no es una visión física, pero una metáfora debe asemejarse a aquello que ilustra; por eso, la profecía es realmente una forma de visión directa. Daat y la percepción no son una visión de esta índole.

רק בחי אחוריים לגבי בחינה זו ועל כן מבחי אחוריים דיסוד או"א [אבא ואימא] בלבד הוא שנעשה ונמשך בחי הדעת לז"א.

únicamente el nivel del dorso con respecto a este nivel. Por eso, el nivel de Daat de Zeir Anpín se forma y se extiende únicamente desde el nivel del dorso del Yesod de Aba e Ima.

Daat es únicamente el "dorso" en relación con una visión de esta índole. Por eso, el Daat de Zeir Anpín se forma únicamente a partir del dorso del Yesod de Aba e Ima.

21 וזהו ענין ומבשרי אחזה⁶¹ שר"ל [שרוצה לומר] בחי הדעת ואחזה הוא תרגום⁶² של ראייה⁶³ והיינו רק בחי אחוריים

Y este es el sentido de "y desde mi carne contemplo": se refiere al nivel de Daat (conocimiento), pues "contemplo" (ajazé) es la traducción aramea de "ver", y esto es únicamente el nivel posterior

Esto explica el versículo "desde mi carne contemplo": aquí, "contemplo" representa Daat. La palabra ajazé es el equivalente arameo de "ver", su traducción, y por eso designa únicamente el aspecto posterior de la visión.

של בחי ראייה⁶⁴ ממש ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים על פי ולתבונתו אין מספר⁶⁵ מבואר שהתבונה היא למעלה מבחי הדעת דז"א והיינו מטעם הנ"ל.

del nivel de la visión propiamente dicha. Véase Likkutei Torah del Arizal sobre los Salmos, acerca del versículo "Su entendimiento no tiene número", donde se explica que la tevuná está por encima del nivel de Daat de Zeir Anpín; y esto se debe a la razón mencionada antes.

El Alter Rebe agrega que Likkutei Torah del Arizal sobre los Salmos, acerca de "Su entendimiento no tiene número", sitúa el entendimiento (tevuná) por encima de Daat de Zeir Anpín, por la misma razón.

Daat y la fe, abajo y arriba

22 והנה מאחר שנתבאר שע"י בחי' הדעת הוא נמצא מציאת ההתפעלות דוקא כנ"ל יובן מזה עיקר ההפרש בין הדעת ובין האמונה כנ"ל

Ahora bien, puesto que se ha explicado que es precisamente por medio del nivel de Daat (conocimiento) que llega a existir la conmoción emocional, como se mencionó antes, de esto se comprenderá la diferencia esencial entre Daat y la fe, como se mencionó antes.

Tras mostrar que la conmoción de las emociones llega a existir únicamente por medio de Daat, el Alter Rebe puede enunciar ahora la diferencia fundamental entre Daat y la fe.

כי כמו שמבואר למעלה בבחי' הדעת שבנפש האדם כך יובן למעלה בבחי' הדעת באלקים חיים ומלך עולם⁶⁶

Pues, así como se explicó antes respecto del nivel de Daat en el alma del hombre, también se comprenderá arriba, respecto del nivel de Daat en el D'os viviente y Rey del mundo:

Lo que se explicó acerca de Daat en el alma humana también se aplica arriba, a Daat en D'os, "el D'os viviente y Rey del mundo", como lo llama la bendición matutina anterior al Shemá.

דהיינו בחי' המדות דז"א דאצי' שבהן מלוכש בחי' הדעת הן הן היורדין להתלבש במל' דאצי' בחב"ד [בכחמה בינה ודעת] ומדות שבה כדי להחיות רוח שפלים⁶⁷ מאין ליש כו'

es decir, el nivel de los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín de Atzilut, en los que está investido el nivel de Daat: son ellos quienes descienden para investirse en Maljut de Atzilut, en la Jojmá, la Biná, la Daat y los atributos emocionales que hay en ella, a fin de "reanimar el espíritu de los humildes", de la nada a algo, etc.

En Atzilut, los atributos emocionales de Zeir Anpín, con Daat investido en ellos, descienden a Maljut de Atzilut y a su propio intelecto y emociones. Su propósito es dar vida a los mundos inferiores y hacerlos pasar de la nada a la existencia.

וזהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נמשך בחי' [בחינת] הדעת גם בנבראים כולם מה שיודעים ומכירים את בוראם בבחי' ההרגשה ממש כאדם שיודע א,ע וחיותו כך יודעים את מקור החיים וחי' החיים שמחיה כל הנבראים כו'.

Y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). De esto también se extiende el nivel de Daat a todos los seres creados, de modo que conocen y reconocen a su Creador mediante una percepción real: así como una persona se conoce a sí misma y conoce su fuerza vital, ellos conocen la Fuente de la vida y la Vida de la vida, que da vida a todos los seres creados, etc.

Esta luz que da vida es memalé kol almin. Por medio de ella, Daat llega a cada criatura: así como una persona se conoce a sí misma y conoce su propia vida, todos los seres creados perciben y reconocen a su Creador, la Fuente y la Vida de su vida.

23 ושבלעדו אין להם קיום ומציאות כלל אפילו רגע ומסתעפי [ומסתעפים] מזה הדעת בחי' המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] לאהוב את⁶⁸ ה' ולעשות מצותיו

y que sin Él no tienen sustento ni existencia alguna, ni siquiera por un instante. De este Daat (conocimiento) se desprende el nivel de los atributos emocionales, amor y temor: amar a D'os y cumplir Sus mitzvot

Toda criatura siente que sin D'os no existiría ni siquiera por un instante. De este Daat se desprenden el amor y el temor: el amor a D'os y el deseo de cumplir Sus mitzvot.

כמו שיאהוב חיי נפשו וכמ"ש לאהבה את ה' כי הוא חייך כו' ולשנוא מה שמנגדו ומזיק להארה האלקי עליו והוא כל שס"ה ל"ת [לא תעשה] להתרחק מהם בתכלית

como uno ama la vida de su alma, tal como está escrito: "amar a Havaia", "porque Él es tu vida", etc.; y odiar todo lo que se le opone y perjudica la iluminación divina que recibe, es decir, las 365 prohibiciones, manteniéndose completamente alejado de ellas,

La persona ama a D'os como ama su propia vida, tal como dice el versículo: "amar a Havaia... porque Él es tu vida". Asimismo, odia todo lo que perjudica la luz divina que recibe, es decir, las 365 prohibiciones, y se mantiene completamente alejada de ellas.

כמו שישנא האדם דבר שמזיק לו תכלית השנאה וא"כ סיבת קיום מצות עשה וריחוק כל ל"ת [לא תעשה] תלויה רק בבחי' הדעת

del mismo modo que una persona odia con el mayor odio aquello que la perjudica. Si es así, la causa de cumplir los mandamientos positivos y mantenerse alejado de todas las prohibiciones depende únicamente del nivel de Daat,

Así es como una persona odia todo aquello que la perjudica. Por lo tanto, todo el motivo para cumplir los mandamientos positivos y evitar las prohibiciones depende de Daat.

והוא ההרגשה שמרגיש הנפש האלקית את אור האלקי והיותו בחי חיי החיים וע"ז נאמר דע את אלקי
אביך⁶⁹ להיות לזכרון בין עיניו תמיד

que consiste en la percepción mediante la cual el alma divina percibe la luz divina y que esta es el nivel de la Vida de la vida. Acerca de esto se dice: "Conoce al D'os de tu padre": que esto permanezca constantemente como recuerdo entre sus ojos,

Ese Daat es la percepción del alma divina de la luz de D'os como la Vida de su vida. Por eso el versículo dice: "Conoce al D'os de tu padre": la conciencia debe permanecer constantemente ante los ojos de la persona.

כדי שירגיש מאד איך שצריך ליראה מלעבור רצונו ועיין מה שכתוב בד"ה ראשי המטות⁷⁰ בפ"י וענין
יראת חטא.

para que sienta profundamente cuánto debe temer transgredir Su voluntad. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus", acerca del significado y el concepto del temor al pecado.

La conciencia constante hace que la persona sienta intensamente cuánto debe temer transgredir la voluntad de D'os. El Alter Rebe remite a su discurso "Los jefes de las tribus", acerca del significado del temor al pecado.

24 ושצריך להשתוק ולחשוק לדבקה בו ית'. ואמנם האמונה הוא למעלה מבחי הדעת וההשגה דהיינו
שהוא רק בבחי מקיף על השכל והמדות.

Y que debe anhelar y desear apegarse a Él, bendito sea. Sin embargo, la fe está por encima del nivel de Daat (conocimiento) y de la comprensión; es decir, se encuentra únicamente en el nivel de una [luz] circundante por encima del intelecto y de los atributos emocionales (midot).

Daat también hace que la persona anhele apegarse a D'os. Sin embargo, la fe está por encima de Daat y de la comprensión: circunda el intelecto y las emociones desde afuera, en lugar de penetrar en ellos.

ולכן אין ממנה התפעלות המדות כ"כ [כל כך] שהרי גנבא אפום מחתרתא⁷¹ רחמנא קריא הרי מאמין
ביכולת רבש"ע [רבנו של עולם] ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עובר רצונו ית' והיינו מפני שהאמונה אצלו בבחי
ריחוק ובבחי מקיף בלבד.

Por eso, no produce tanta conmoción en los atributos emocionales. Pues "el ladrón, en la boca del túnel, invoca al Misericordioso": cree en el poder del Amo del mundo y, aun así, transgrede Su voluntad, bendito sea. Esto se debe a que, en su caso, la fe está distante y es únicamente circundante.

Por eso, la fe por sí sola no conmueve mucho las emociones. El ejemplo del Talmud es el ladrón que invoca a D'os justo en la boca de su túnel: cree en el poder de D'os, pero transgrede Su voluntad porque su fe permanece distante y fuera de él.

25 וע"כ נקי האמונה בשם עטרה שהיא כעטרה המקפת על הראש כמ"ש למעלה. ולמעלה באלקות יובן מזה שהוא בחי' ומדרגה הגבוה מבחי' הדעת דז"א הנ"ל

Por eso la fe recibe el nombre de "corona", pues es como una corona que rodea la cabeza, como se escribió arriba. Y, en lo Alto, en la Divinidad, de esto se entiende que es un nivel y rango superior al nivel de Daat de Zeir Anpín mencionado arriba;

Por eso la fe recibe el nombre de "corona": como una corona, rodea la cabeza en lugar de estar dentro de ella. También en lo Alto, su contraparte es un nivel superior al Daat de Zeir Anpín.

אלא הוא בחי' אור מקיף על המדות דאצילות עד שאינם מתפעלים ממנו כלל כו' והוא הנקי בחי' כתר דז"א

sino que es el nivel de una luz circundante sobre los atributos emocionales (midot) de Atzilut, hasta el punto de que estos no se ven afectados por ella en absoluto, etc. Y esto es lo que se llama el nivel de Kéter de Zeir Anpín,

Es una luz circundante sobre los atributos emocionales de Atzilut, tan por encima de ellos que estos no son movidos por ella en absoluto. Se llama Kéter, la corona, de Zeir Anpín.

כמו העטרה הכותרת על הראש כו' וכשבא הארה זו למטה במלי' דאצי' נקי כתר מלי' כו' como la corona que corona la cabeza, etc. Y cuando esta iluminación desciende a la Maljut de Atzilut, se llama Kéter de Maljut, etc.

El nombre es apropiado, pues una corona se posa sobre la cabeza. Cuando esta luz desciende a la Maljut de Atzilut, se llama Kéter de Maljut.

ודרך כלל זהו מבחי' סובב בכל עולם לפי ערכו באצי' מבחי' סובב דאצי' ובבריאה מבחי' סובב וכתר דבריאה כו'

En términos generales, esto proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en cada mundo, de acuerdo con su medida: en Atzilut, del nivel del sovev de Atzilut; y en Beríá, del nivel del sovev y Kéter de Beríá, etc.

En términos generales, esto es el sovev, la luz circundante, de cada mundo según su nivel: en Atzilut, el sovev de Atzilut; en Beríá, el sovev y Kéter de Beríá; y así sucesivamente.

ולפי שהוא בחי' סובב ומקיף ע"כ אינו מאיר בגילוי כ"כ [כל כך] בהעולם בבחי' דעת ממש וכן למטה באדם הדעת הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל האמונה היא גם בבחי' סוכ"ע.

Y puesto que es el nivel de sovev y circunda, no ilumina el mundo de manera tan manifiesta, en el nivel de Daat propiamente dicho. Del mismo modo, abajo, en el hombre: Daat pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pero la fe pertenece también al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Como circunda en vez de penetrar, no ilumina abiertamente el mundo como Daat propiamente dicho. Del mismo modo, en el hombre, Daat pertenece a memalé kol almin, mientras que la fe alcanza incluso sovev kol almin.

אך ע"י המצות ממשיכים בחי' סוכ"ע שימושך ג"כ בבחי' דעת כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] נמשכין מבחי' ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] הנמשכין מבחינת הדעת כו'

Sin embargo, por medio de las mitzvot se atrae el nivel de sovev kol almin, para que también descienda al nivel de Daat. Pues los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones provienen del nivel de los cinco Jasadim y las cinco Guevurot, que descienden del nivel de Daat, etc.;

Sin embargo, por medio de las mitzvot, el sovev también desciende a Daat. Los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones derivan de los cinco Jasadim y las cinco Guevurot, fuerzas de dar y de contener, que a su vez provienen de Daat.

ושרש המשכה זו היא מבחי' רצון העליון הסוכ"ע ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר רפ קרח⁷² ועמ"ש עוד מזה לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא]

y la raíz de esta atracción proviene del nivel de la Voluntad Suprema, el sovev kol almin. Véase el comentario de Ramaz al Zohar, al comienzo de Parshat Koraj; y véase también lo que se escribe más adelante sobre esto, con la ayuda del Cielo.

La raíz de este flujo es la Voluntad Suprema, que es sovev kol almin. El Alter Rebe remite al comentario de Ramaz al Zohar, al comienzo de Parshat Koraj, y anuncia que más adelante volverá sobre el tema.

וזהו עיקר ענין הציווי וידעת היום⁷³ שע"י הדעת וההעמקה בבחי' אני ה' לא שנית⁷⁴ בחינת סוכ"ע עי"ז דוקא תגדל אהבתו ויראתו וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Y este es el sentido esencial del mandamiento "Conoce este día": que, mediante Daat y la profunda reflexión sobre el nivel de "Yo, Havaiá, no he cambiado", el nivel de sovev kol almin, precisamente por medio de esto crecerán su amor y su temor, como está escrito en Pri Etz Chaim,

Este es el núcleo del mandamiento "Conoce este día": la profunda reflexión sobre el nivel inmutable de D'os, "Yo, Havaiá, no he cambiado", que es sovev kol almin, es lo que hace crecer el amor y el temor.

שער חג המצות פ"א שיש כמה בחינות מוחין דגדלות⁷⁵ כו' והנה ע"י קיום מצות וידעת היום שהוא רק בחי' הידוע מציאותו ולא מהותו

Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1, que hay varios niveles de intelecto desarrollado (mojin de gadlut), etc. Ahora bien, mediante el cumplimiento del precepto "Conoce este día", que corresponde únicamente al nivel de [Él] cuya existencia se conoce, pero no Su esencia,

Pri Etz Chaim, en la Puerta de Pesaj, describe varios niveles de intelecto desarrollado (mojin de gadlut). Cumplir ahora "Conoce este día" brinda únicamente conocimiento de que D'os existe, no conocimiento de Su esencia.

הנה ע"י יומשך השכר לעתיד להיות ונגלה כבוד⁷⁶ ה' כו' בבחי' ראייה והשגה ממש כי עין בעין יראו⁷⁷ וכמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל⁷⁸ ע"ש:

por medio de esto se atraerá la recompensa en el Tiempo Venidero: "se revelará la gloria de Havaiá", etc., en el nivel de la visión y la aprehensión reales, pues "verán ojo a ojo"; como se escribe sobre esto en el discurso que comienza "Retorna, Israel"; véase allí.

La recompensa por ese conocimiento, en el Tiempo Venidero, será la visión y la aprehensión reales: "se revelará la gloria de Havaiá" y "verán ojo a ojo". El Alter Rebe remite a su discurso "Retorna, Israel".

SECCIÓN 6 • ¶26-30

Por qué el futuro se llama «conocimiento»

26 ד והנה לפ"י [לפי זה] צ"ל מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה⁷⁹ דהרי גדולה מזו נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] ונגלה כבוד⁸⁰ ה' וראו כל בשר כו'

4. Ahora bien, según esto, debemos comprender lo que se dice acerca del Tiempo Venidero: «La tierra se llenará de conocimiento», pues ciertamente acerca del Tiempo Venidero se dice algo aún mayor: «Se revelará la gloria de Havaiá y toda carne verá», etc.;

La sección 4 plantea una dificultad. Isaías promete que en el Tiempo Venidero «la tierra se llenará de conocimiento», pero las Escrituras también prometen algo mayor: «Se revelará la gloria de Havaiá y toda carne verá».

וכתיב עין בעין יראו⁸¹ אשר הראיה היא השגת המהות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלהי מסכת תענית ע"פ ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה^{82, 83} כו' וכנודע ג"כ מענין משה שנתבא בזה לפי שראה באספקלריא המאירה.^{84, 85}

y está escrito: «Pues verán ojo a ojo», donde ver significa una aprehensión real de la esencia; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del tratado Taanit, sobre el versículo «Y se dirá en aquel día: “He aquí, este es nuestro D'os”», etc.; y como también se sabe acerca de Moshé, que profetizó con [la palabra] «esto» porque vio a través de un cristal luminoso.

También está escrito: «Verán ojo a ojo», y ver significa aprehender la esencia misma. El Talmud, al final de Taanit, describe a los justos señalando a D'os y diciendo: «Este es nuestro D'os»; y Moshé profetizó con la palabra «esto» porque vio a través de un cristal claro.

27 וא"כ מהו שנאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה אשר הדעת אינו אלא השגת והרגשת המציאות ולא המהות ממש.

Si es así, ¿qué significa lo que se dice acerca del Tiempo Venidero: “La tierra se llenará del conocimiento”, si Daat (conocimiento) no es sino la aprehensión y percepción de la existencia, y no de la esencia misma?

Si en el futuro habrá visión efectiva, ¿por qué se promete únicamente “conocimiento”, que es percibir la existencia y no la esencia?

והענין כי הנה ע"פ המבואר למעלה יובן שיש ג' מדריגות למטה באדם.⁸⁶ האחד היא בחי' ראייה והשגת המהות. הב' בחי' הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות ולא השגת המהות.

La explicación es que, de acuerdo con lo expuesto arriba, se entenderá que en el hombre hay tres niveles. El primero es el nivel de la visión y la aprehensión de la esencia. El segundo es el nivel de Daat: conocer y percibir la existencia, sin aprehender la esencia.

La respuesta comienza con tres niveles en el hombre. El primero es la visión, la aprehensión de la esencia; el segundo es Daat, conocer y percibir la existencia sin captar la esencia.

הג' בחי' האמונה שמאמין האמת בכל לב אף שאין זה בבחי' דעת והרגשה אצלו ועד"ז שם שמים שגור בפי הכל⁸⁷ כנ"ל

El tercero es el nivel de la fe: uno cree la verdad de todo corazón, aunque para él no esté en el nivel de Daat y percepción. De manera similar, “el Nombre del Cielo es habitual en la boca de todos”, como se mencionó arriba.

El tercero es la fe: creer de todo corazón en una verdad que uno no ve ni percibe. Por eso, en palabras del Midrash, “el Nombre del Cielo es habitual en la boca de todos”, incluso cuando no se siente.

והנה אי"כ למעלה גי"כ עד"ז הוא בג' המדרגות הללו ואמנם ממילא מובן שלמעלה כל מה שהוא יותר גבוה יותר מופלא ונעלם הוא.

Así pues, también arriba existen estos tres niveles. Sin embargo, es evidente que, cuanto más elevado es algo arriba, más sublime y oculto es.

Arriba también existen los mismos tres niveles. Pero, en los planos superiores, cuanto más elevado es un nivel, más oculto y sublime es.

והנה החכמה נק' אתה כי אתה אבינו^{88,89} כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) והיינו לפי שהיא ראישת הגילוי כולם בחכמה עשית שמתלבשת בכל העולמות ובג"ע [ובגן עדן] היא

Ahora bien, Jojmá (sabiduría) es llamada "Tú", como en "Pues Tú eres nuestro Padre", según está escrito en la Idra Zuta (290a). Esto se debe a que es el comienzo de la revelación: "Tú los hiciste a todos con Jojmá". Está investida en todos los mundos, y en el Gan Eden es

Jojmá es llamada "Tú", la forma de dirigirse directamente a alguien, como en "Pues Tú eres nuestro Padre", según dice la Idra Zuta. Es el comienzo de la revelación, como en "Tú los hiciste a todos con Jojmá", y está investida en todos los mundos.

בבחי גילוי ההשגה לכל חד לפום⁹⁰ שיעורא דילה⁹¹ בבחינת השגת המהות ממש בזיו והארה זו (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה) ולכן נק' אתה.

un nivel de aprehensión revelada, para cada uno según su medida, en el nivel de la aprehensión efectiva de la esencia de este resplandor y radiancia (véase lo escrito al respecto en Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah); por eso se la llama "Tú".

En el Gan Eden, Jojmá se revela a cada alma "según su medida", de modo que las almas aprehenden la esencia de esta radiancia. Por eso se la llama "Tú".

כי אתה הוא לשון נוכח ובחי גילוי ממש וגילוי זה הוא מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורו מבחי ח"ע [חכמה עילאה]

Pues "Tú" es una forma de dirigirse a alguien presente, y expresa el nivel de la revelación efectiva. Esta revelación proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), cuya fuente es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá).

"Tú" es la forma de dirigirse a alguien presente y, por eso, representa la revelación. Esta revelación es memalé kol almin, cuya fuente es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá).

אבל מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה שהוא בחי' סוכ"ע אין מאיר הארה בגי'ע [בגן עדן] בבחינת גילוי והשגת המהות כ"א התגלות זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] דייקא בתח"מ [בתחיית המתים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא]⁹² כו' ע"ש.

Pero del nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá y corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no irradia en el Gan Eden ninguna iluminación en forma de revelación y aprehensión de la esencia. Esta revelación tendrá lugar específicamente en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en la sección que comienza "Es sabido que mediante un despertar desde abajo...", véase allí.

Pero Kéter, que está por encima de Jojmá y es sovev kol almin, no irradia en el Gan Eden como revelación y aprehensión de la esencia. Esa revelación tendrá lugar en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, como se explica en Iggeres HaKodesh.

אבל בגי'ע [בגן עדן] אין מאיר מבחי' סוכ"ע בגילוי ממש רק מ"מ שייך גם בסוכ"ע בחי' דעת

Pero en el Gan Eden, [la luz] del nivel de sovev kol almin no brilla en una revelación efectiva. Sin embargo, el nivel de Daat se aplica también a sovev kol almin,

En el Gan Eden, sovev no brilla abiertamente. Aun así, Daat se aplica también a sovev.

שהוא הידוע מציאותו אע"פ [אף על פי] שאינו יודע [ידוע] מהותו ולכן איתא באדר"ז [באדרא זוטא] שם דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא.^{93, 94}

pues Su existencia es conocida, aunque Su esencia no es conocida. Por eso se afirma allí, en la Idra Zuta, que Atika no es llamado «Tú», porque está oculto y no revelado.

Se sabe que sovev existe, aunque no se conoce su esencia. Por eso la Idra Zuta dice que Atika, el «Antiguo» oculto, no es llamado «Tú», porque está oculto y no revelado.

28 ואקרי הוא. וכמ"ש ג"כ בזהר פ' קרח⁹⁵ ע"פ ועבד הלוי הוא.⁹⁶ הוא דא עתיקא.⁹⁷ והיינו שמ"מ ידוע מציאותו רק שאינו ידו מהותו.

Y Él es llamado "Él". Como también está escrito en el Zóhar, parashá Koraj, sobre el versículo "Y el levita, él servirá": "Él: esto es Atiká". Es decir, no obstante, se conoce Su existencia; solo que Su esencia no se conoce.

Atiká es llamado "Él", la tercera persona que se usa para alguien que no está presente. El Zóhar, en Koraj, interpreta la palabra "él" en "el levita, él servirá" como Atiká: se conoce su existencia, aunque no su esencia.

וכמו עד"מ באדם שיש בחי' שכל ויש בחי' כח המשכיל שממנו נובע השכל שאע"פ [שאף על פי] שכח המשכיל אינו מושג כלל עכ"ז [עם כל זה] ידוע מציאותו שמאחר שהשכל נובע מוכרח שיש מקור שממנו נובע זה כו'.

Es como, a modo de analogía, una persona, en quien existe el nivel del intelecto y el nivel de la facultad intelectual de la que surge el intelecto: aunque la facultad intelectual no se aprehende en absoluto, no obstante se conoce su existencia, pues, dado que el intelecto surge, necesariamente debe haber una fuente de la que surge, etc.

Una analogía: en la persona existe el intelecto y también la facultad intelectual de la que este brota. Esa facultad no puede aprehenderse en absoluto; sin embargo, sabemos que existe, pues el intelecto debe fluir de alguna fuente.

ועד"ז שבג"ע [שבגן עדן] מאיר החכמה בבחי' גילוי הנה הכתר שממנו מקור נביעת החכמה ידוע מציאותו ונק' הוא.

Del mismo modo, dado que en el Gan Eden Jojmá (sabiduría) brilla de manera revelada, se conoce la existencia de Kéter (la Corona), fuente de la que brota Jojmá, y se lo llama "Él".

Asimismo, puesto que Jojmá brilla abiertamente en el Gan Eden, se sabe que existe Kéter, la fuente de la que fluye Jojmá. Por eso se lo llama "Él".

וע"כ שייך בו בחי' דעת (ועמ"ש בד"ה אם בהרת קדמה⁹⁸ גבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור שהוא ענין מה שמאיר להם מבחינת המקיף והוא למעלה מבחי' ההשגה שלהם כו').

Por eso se aplica a ello el nivel de Daat (conocimiento). (Véase lo escrito en el discurso que comienza "Si la mancha blanca precedió", acerca de "el Santo, bendito sea, dice: 'Puro'": esto es lo que les brilla desde el nivel de la luz circundante, que está por encima del nivel de su aprehensión, etc.)

Por lo tanto, Daat, el conocimiento de la existencia, se aplica a Kéter. El Alter Rebe remite a su discurso "Si la mancha blanca precedió", donde la declaración del Santo, bendito sea, "puro" es aquello que brilla para las almas desde el nivel circundante, por encima de su propia aprehensión.

אמנם יש עוד בחי' מקיף עליון יותר שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע ונק' רישא דלא אתיידע⁹⁹ כי לפי שהוא למעלה גם מהיות מקור לחכמה הנק' אתה

Sin embargo, existe otro nivel de luz circundante, aún más elevado, que está por encima incluso del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y se lo llama "la Cabeza que no es conocida" (Reisha d'Lo Isyada). Puesto que está por encima incluso de ser una fuente de Jojmá, que es llamada "Tú",

Sin embargo, hay un nivel circundante todavía más elevado, por encima del propio sovev kol almin, llamado "la Cabeza que no es conocida". Está incluso por encima de ser la fuente de Jojmá, que es llamada "Tú".

לכן אינו מושג אפילו בג"ע [בגן עדן] בבחי' דעת ממש כי אם בבחי' אמונה ולכן נק' דלא אתיידע פ"י שהוא למעלה מבחי' הדעת ואינו מאיר כ"א בבחי' אמונה.

por eso no se lo aprehende ni siquiera en el Gan Eden mediante el nivel de Daat propiamente dicho, sino solo mediante el nivel de la fe. Por eso se lo llama "que no es conocida"; es decir, está por encima del nivel de Daat y brilla únicamente mediante el nivel de la fe.

Por lo tanto, ni siquiera en el Gan Eden se lo aprehende mediante Daat propiamente dicho, sino solo mediante la fe. Ese es el sentido de su nombre, "que no es conocida": está por encima de Daat y brilla únicamente como fe.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] כ"ז [כל זה] בפ"י ברוך שאמר¹⁰⁰ והיה העולם ברוך הוא כו' ע"ש. (ועיין בסידור בביאור ע"פ אתה הצבת גבולות ארץ¹⁰¹ בענין הודאה)

Todo esto se explicó en el comentario sobre "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir, bendito sea Él", etc.; véase allí. (Y véase en el Sidur, en la explicación del versículo "Tú estableciste los límites de la tierra", acerca del reconocimiento.)

El Alter Rebe remite a su explicación de la plegaria "Bendito sea Quien habló" y a la exposición del Sidur sobre el reconocimiento (hodaá) en el versículo "Tú estableciste los límites de la tierra".

והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] העולמות דעכשיו מקבלת המלי' מזי"א שנק' אתה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולכן בחי' סוכ"ע אינו מושג אפילו בג"ע [בגן עדן] רק בהשגת המציאות כלבד וכנ"ל.

Ahora bien, en el Futuro Venidero los mundos ascenderán. Pues en la actualidad Maljut (soberanía) recibe de Zeir Anpín, que es llamado "Tú" y corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); por eso, el nivel de sovev kol almin no se aprehende ni siquiera en el Gan Eden, salvo mediante la aprehensión de su existencia, como se mencionó antes.

En el Futuro Venidero los mundos ascenderán. En la actualidad, Maljut recibe de Zeir Anpín, llamado "Tú" y correspondiente a memalé kol almin; por eso, incluso en el Gan Eden, sovev solo se conoce como existente.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתהיה עליי [עליה] המלי בכתר שלמעלה מבחי הדעת דז"א ומה שעכשיו בחינת הכתר אינו אלא בהשגת המציאות כנ"ל יהיה עליי [לע"ל] בהשגת המהות כענין הנשמות שנהנין מזיו¹⁰² כו'

Pero en el Futuro, cuando Maljut ascienda a Kéter, que está por encima del nivel de Daat de Zeir Anpín, aquello que ahora es el nivel de Kéter, [conocido] solo mediante la aprehensión de su existencia, como se mencionó antes, será en el Futuro aprehendido en su esencia, como las almas que “disfrutan del resplandor”, etc.,

En el futuro, Maljut ascenderá a Kéter, que está por encima de Daat de Zeir Anpín. Lo que ahora se conoce de Kéter solo como existente será entonces aprehendido en su esencia, como las almas en el Gan Eden “disfrutan del resplandor” de la Shejiná.

שנהנים ממש וכפי אופן מאמרם ז"ך [ז"ל] עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים והוא יושב ביניהם בגן עדן¹⁰³ כו' עד

pues lo disfrutan realmente; y conforme a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro, el Santo, bendito sea, hará una danza circular para los justos, y se sentará entre ellos en el Gan Eden”, etc., hasta

Ese disfrute es real y directo. El Alter Rebe cita la enseñanza de los Sabios de que, en el futuro, el Santo hará una danza circular para los justos y se sentará entre ellos en el Gan Eden.

הנה אלקינו זה¹⁰⁴ כו' שאין זה אלא לנוכח בודאי כמו בג"ע [בגן עדן] שיושבין ונהנין שהיא השגת המהות כנ"ל וגילוי זה יהיה לעתיד מבחי סובב כל עלמין שהוא בחי כתר

“He aquí, este es nuestro D'os”, etc. Esto ciertamente se dice solo de aquello que está directamente presente, como en el Gan Eden, donde se sientan y disfrutan, lo cual es la aprehensión de la esencia, como se mencionó antes. Y esta revelación, en el Futuro, procederá del nivel de sovev kol almin, que es el nivel de Kéter.

Allí, cada uno de los justos señalará y dirá: “He aquí, este es nuestro D'os”, palabras que solo se dicen de aquello que está presente ante los ojos, como el disfrute directo de las almas en el Gan Eden. Esa revelación procederá de sovev kol almin, el nivel de Kéter.

ולכן נק' מחול שהוא עיגול דהיינו בחי עגולים ומקיפים עליונים יומשכו בבחי גילוי שיאמר עליהם זה.^{105, 106, 107}

Por eso se llama majol, que significa círculo: es decir, el nivel de los círculos y las luces circundantes superiores será atraído hacia abajo y revelado, de modo que se diga de ellos: “esto”.

Por eso se llama majol, círculo: los círculos y las luces circundantes superiores serán atraídos hacia abajo y revelados, de modo que se pueda señalarlos y decir: “esto”.

29 וע"ז נאמר לעתיד כי עין בעין יראו¹⁰⁸ ואז יומשך להיות בחי' סובב ממדרגות עליונות יותר

De esto se dice acerca del Futuro: «Pues verán ojo a ojo». Entonces se hará descender [luz] de niveles aún más elevados, para que se convierta en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin);

Acerca del futuro se dice: «Verán ojo a ojo». Entonces descenderá un nivel aún más elevado para convertirse en la luz que circunda todos los mundos.

דהיינו שהמקיף העליון יותר שעכשיו הוא למעלה מבחי' סוכ"ע ונקי' רישא דלא אתידע יומשך לעתיד להיות בבחי' סובב וע"ז נאמר ומלאה הארץ דעה¹⁰⁹ כו'.

es decir, la luz circundante más elevada, que ahora está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos y es llamada «la Cabeza que no es conocida», será hecha descender en el Futuro para estar en el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y de esto se dice: «La tierra se llenará de conocimiento», etc.

El nivel circundante más elevado, que ahora está por encima de sovev y es llamado «la Cabeza que no es conocida», se convertirá en el futuro en sovev y, por tanto, será cognoscible. Esto es lo que significa «la tierra se llenará de conocimiento»: Daat alcanzará un nivel al que hoy solo se llega mediante la fe.

30 ועמ"ש בד"ה יתקע בשופר גדול.^{110, 111} וביאור הדבר הנה ידוע דיש ריבוי רבבות מדרגות בהשתלשלות

וכמו שבג' עולמות ביי"ע יש בכלל ג' מדרגות הידועים והוא גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דעולם העשיי [העשיה]

Véase lo escrito en el discurso que comienza “Se hará sonar un gran shofar”. La explicación del asunto es la siguiente: es sabido que hay muchísimos niveles en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Así, en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá hay, en términos generales, tres niveles conocidos: el Gan Eden Superior, el Gan Eden Inferior y este mundo, que pertenece al Mundo de Asiá.

El Alter Rebe remite a su discurso “Se hará sonar un gran shofar” y explica que hay incontables niveles en la cadena de los mundos. Incluso dentro de los tres mundos inferiores hay, en términos generales, el Gan Eden Superior, el Gan Eden Inferior y este mundo.

והנה ידוע דבכל עילה ועלול מה שבעליון הוא בחי' גילוי נעשה בחי' העלם בתחתון העלול ממנו כו' והיינו מה שהוא בחי' ממלא בעליון נעשה בחי' סובב בתחתון

Ahora bien, es sabido que, en toda relación de causa y efecto, lo que en el nivel superior está en el aspecto de revelación se convierte en el aspecto de ocultamiento en el nivel inferior que resulta de él, etc. Es decir, lo que en el nivel superior es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se convierte en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en el nivel inferior;

En toda relación de causa y efecto, lo que está revelado en el nivel superior queda oculto en el inferior. Lo que es memalé, la luz que llena y mora en los mundos, para el nivel superior, se convierte en sovev, la luz que circunda y permanece oculta, para el inferior.

וכן העליון לגבי העליון הימנו ועד"ז עד רום המעלות בריבוי רבבות מדרגות עד אין קץ ושיעור הכל הוא בבחי' העלם וגילוי דהיינו סובב וממלא כו' וגם בג"ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ע"ד הזה.

Y lo mismo ocurre con el nivel superior respecto del que está por encima de él, y así sucesivamente, hasta las alturas más elevadas, a través de muchísimos niveles, sin fin ni medida: todo se rige por el ocultamiento y la revelación, es decir, por sovev y memalé, etc. Y lo mismo sucede, de esta manera, con el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior;

Así continúa, nivel tras nivel, sin fin: todo es una cuestión de ocultamiento y revelación, sovev y memalé. El Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior se relacionan de la misma manera.

דהיינו מה שבג"ע [שבגן עדן] העליון הוא בבחי' השגת המהות לנוכח דהיינו בבחי' גילוי ממש עדיין בבוא ההארה הזאת למטה בג, ע התחתון היא להם שם בבחי' ההעלם והסובב והוא רק להם בבחי' השגת המציאות בלבד כו'

es decir, lo que en el Gan Eden Superior está en el nivel de aprehensión de la esencia como algo presente directamente —esto es, en el nivel de revelación efectiva—, cuando esta iluminación desciende al Gan Eden Inferior, allí se encuentra para ellos en el nivel de ocultamiento y sovev; para ellos solo está en el nivel de aprehensión de su mera existencia, etc.

Lo que el Gan Eden Superior aprehende directamente, en su esencia, llega al Gan Eden Inferior como algo oculto y circundante, conocido allí solo como algo que existe.

ולעתיד כתיב וישם מדברה כעדן¹¹² שמה שהוא עכשיו בחי' עדן יהי' [יהיה] גילוי זה למטה ממש להיות מדברה כעדן וא"כ בחי' עדן יתעלה עוד יותר לאין קץ כו'

Y acerca del Futuro por Venir está escrito: "Convertirá su desierto en Edén". Lo que ahora es el nivel de Edén se revelará efectivamente aquí abajo, de modo que [su] desierto sea como Edén; y, por consiguiente, el nivel de Edén se elevará aún más, sin fin, etc.

Acerca del futuro está escrito: "Convertirá su desierto en Edén": lo que ahora es Edén se revelará aquí abajo, y el propio Edén se elevará cada vez más, sin fin.

ועד"ז יש נ' אלפים יובלות¹¹³ כו' ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין ומלאה הארץ דעה וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י וידעת היום:

De manera similar, hay cincuenta mil jubileos, etc. De todo esto se comprenderá el concepto de "La tierra se llenará de conocimiento"; y todo esto se atrae mediante "Conoce hoy".

Este ascenso continúa a través de "cincuenta mil jubileos". Esto explica "la tierra se llenará de conocimiento", y todo ello se atrae mediante el servicio actual de "Conoce hoy".

SECCIÓN 7 • 31-32

«Habla al corazón»

31 ה וזהו ענין דברו על לב¹¹⁴ ירושלים¹¹⁵ וקראו אליה. פי' וקראו אליה היינו מה שימשך בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש בהשגת המהות ע"ד עין בעין יראו.

5. Y este es el sentido de "Habla al corazón de Jerusalén y clama a ella". El sentido de "y clama a ella" es lo que será atraído en el nivel de luz interior propiamente dicha, mediante la aprehensión de la esencia, como en "verán ojo a ojo".

La sección 5 interpreta a esta luz las palabras de Isaías: "Habla al corazón de Jerusalén y clama a ella". "Clama a ella" significa una revelación directa como luz interior, una aprehensión de la esencia, como en "verán ojo a ojo".

ודברו על לב הוא בחי' מקיף והיינו כי לאחר שימשך המקיפים דעכשיו להיות בבחי' א"פ [אור פנימי]

Y "Habla al corazón" es el nivel de una luz circundante. Es decir, después de que las luces circundantes del presente sean atraídas para estar en el nivel de luz interior,

"Habla al corazón", con la palabra "al", alude a una luz circundante, que está por encima del corazón. Cuando las luces circundantes de hoy se conviertan en luz interior, ocupará su lugar una nueva luz circundante.

אזי יומשך אור עליון וגדול יותר להיות בבחי' מקיף מה שעכשיו הוא למעלה מעלה גם מהיות נקי אור מקיף

entonces será atraída una luz más elevada y mayor, para estar en el nivel de luz circundante: aquello que ahora está muy, muy por encima incluso de poder ser llamado luz circundante.

Una luz más elevada y mayor, que ahora está muy por encima incluso de poder ser llamada luz circundante, se convertirá entonces en la luz circundante.

(ועיין מענין דברו על לב ברכות וישלח פרשה פ'. אחרי פכ"א במדרש איכה בסוף אלפא ביתא קדמאה בפסוק תבא כל.)

(Y véase acerca de “Habla al corazón” en Midrash Rabbah, Vayishlach, sección 80; Acharei, sección 21; en Midrash Eichah, al final del primer alfabeto, sobre el versículo “Que venga todo”;

El Alter Rebe añade una nota que enumera Midrashim sobre la expresión “Habla al corazón”: Bereishis Rabbah sobre Vayishlach, Vayikra Rabbah sobre Acharei y Eichah Rabbah al final del primer alfabeto, sobre el versículo “Que venga toda su maldad”.

במדרש קהלת ע"פ דברתי אני עם לבי¹¹⁶ וע"פ עת לאהוב גבי ועת לדבר ועמ, ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁷ בענין והיו הדברים כו' על לבבך).^{118, 119}

en Midrash Koheles, sobre el versículo “Hablé con mi corazón”, y sobre el versículo “Tiempo de amar”, en relación con “y tiempo de hablar”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Después de Havaíá, tu D'os, caminarán”, acerca de “Y estas palabras serán”, etc., “sobre tu corazón”).

También enumera Koheles Rabbah sobre “Hablé con mi corazón” y sobre “tiempo de hablar”, así como su propio discurso “Después de Havaíá, tu D'os, caminarán”, acerca de “Y estas palabras serán... sobre tu corazón”.

ועיין נאמר ומלאה הארץ דעה וממילא מובן שיהיה מקיף למקיף מבחי' עליונה יותר כי לגדולתו אין חקר¹²⁰ וכמ"ש כרוב גדולו¹²¹ כו'.

Y acerca de esto se dice: “La tierra se llenará de conocimiento”. De ello se comprende que habrá una luz circundante por encima de la luz circundante, procedente de un nivel aún más elevado, pues “Su grandeza es insondable”, como está escrito: “conforme a Su abundante grandeza”, etc.

Esto es “la tierra se llenará de conocimiento”. Y dado que “Su grandeza es insondable”, siempre habrá una luz circundante por encima de la luz circundante, procedente de niveles cada vez más elevados.

וע"ז נאמר לעתיד ג"כ והיה צדק אזור מתניו¹²² והאמונה אזור חלציו¹²³ כוי (וע' בזהר פ' בלק דקצ"ח ע"ב).¹²⁴

Y acerca de esto también se dice sobre el Tiempo Venidero: "La justicia será el cinturón de sus lomos, y la fe, el cinturón de su cintura", etc. (y véase el Zohar, Parshas Balak, 198b).

Isaías dice lo mismo sobre el futuro: "La justicia será el cinturón de sus lomos, y la fe, el cinturón de su cintura". La fe aparece representada como un cinturón, algo que rodea, en consonancia con el tema de una nueva luz circundante.

אך כל המשכות אלו לעתיד הוא ע"י היום לעשותם¹²⁵ וזהו כי מלאה צבאה. שהוא ענין בירורי הניצוצות שמבררין ע"י תפלה ותומ"צ [ותורה ומצות].

Pero todas estas atracciones del Tiempo Venidero se producen mediante "hoy, para cumplirlos". Y este es [el sentido de] "pues su servicio se ha cumplido": se refiere al refinamiento de las chispas, que se refinan mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot.

Todas estas revelaciones futuras dependen de "hoy, para cumplirlos", el servicio del presente. Esto es lo que Isaías expresa con "pues su servicio se ha cumplido": el refinamiento de las chispas mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot.

וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה¹²⁶ נגאלין. שתשובה היינו שיחזרו הניצוצות שנפלו למטה לשוב למקורן ושרשן ואחר שישלמו בירור כל הניצוצות ע"ז נאמר כי מלאה צבאה.¹²⁷

Y esto es también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Si Israel hace teshuvá (retorno), será redimido». Pues teshuvá significa que las chispas que cayeron abajo regresen a su fuente y raíz; y cuando se haya completado la depuración de todas las chispas, acerca de esto está dicho: «Porque su servicio se ha cumplido».

Lo mismo sucede con la afirmación de nuestros Sabios: «Si Israel hace teshuvá, será redimido»: teshuvá, retorno, significa devolver las chispas caídas a su fuente. Cuando se complete la depuración de todas las chispas, «su servicio se habrá cumplido».

32 ואזי דברו על לב כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך ¹²⁸ כו' מרבים שלום כו' ע"ש והנה ע"י בירור ניצוצות הנ"ל נמשך ג"כ גילוי בחי' הדעת וכמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ¹²⁹ ועיקר הבירור

Y entonces, “hablen al corazón”, etc. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”, etc., “acrecentarán la paz”, etc.; véase allí. Ahora bien, mediante la depuración de las chispas mencionadas antes, también se atrae una revelación del nivel de Daat (conocimiento), como está escrito en el discurso que comienza “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”. Y la depuración principal

Entonces viene “hablen al corazón”: la nueva luz circundante. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Y todos tus hijos... acrecentarán la paz” y añade que la depuración de las chispas también revela Daat, como se explica en el discurso “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”.

היינו ע"י התפלה ותורה ומצות והיינו שע"י משיכים בחי' ורעה אמונה ¹³⁰ ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז מתניה ¹³¹ איך ע"י עסק התורה נמשך החיות והכח בהאמונה.

se lleva a cabo mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot. Es decir, por medio de esto se atrae el nivel de “y nutre la fe”. Véase lo escrito en Igueret HaKodesh sobre el versículo “Ciñe sus lomos de fortaleza”, acerca de cómo, mediante el estudio de la Torá, se atraen fuerza vital y vigor a la fe.

La depuración principal se realiza mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot, que hacen posible “nutrir la fe”: alimentar la fe. Remite a Igueret HaKodesh sobre “Ciñe sus lomos de fortaleza”, acerca de cómo el estudio de la Torá infunde vida y vigor en la fe.

SECCIÓN 8 • 133-36

La Torá como alimento para la fe

33 ובספרי איתא ע"פ והיו הדברים האלה ¹³² כו' שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם. ¹³³

Y en el Sifri se afirma, sobre el versículo “Y estas palabras serán”, etc., que “por medio de esto llegas a reconocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir”.

El Sifri enseña que, al tomar a pecho “estas palabras” de la Torá, “llegas a reconocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir”. El estudio mismo de la Torá conduce a conocer a D'os.

והענין כי השגת ולימוד התורה הוא השגת מהות רצונו וחכמתו ית' ממש שלמעלה מידיעת המציאות בלבד

La explicación es que la aprehensión y el estudio de la Torá constituyen la aprehensión de la esencia misma de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, que está por encima del mero conocimiento de que existen;

La explicación es que estudiar Torá significa aprehender la esencia misma de la voluntad y la sabiduría de D'os, algo que va más allá de saber que algo existe.

רק שהשגה זו הוא כמכו שנתלכשו חכמתו ורצונו ית' בעשיי' [בעשייה] גשמיות שלפי שנתלכשו בעשייה גשמיות ע"כ יש בהם השגת המהות משא"כ כמו שהם למעלה הרי לית מחשבה תפיסא בהן כלל.

solo que esta aprehensión se da tal como Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, están revestidas en acciones físicas. Puesto que están revestidas en acciones físicas, se puede aprehender su esencia; no ocurre así cuando están en lo alto, donde, ciertamente, "ningún pensamiento puede aprehenderlas" en absoluto.

Esto solo es posible porque la sabiduría y la voluntad de D'os están revestidas en asuntos físicos de acción, es decir, en las leyes de la Torá. Tal como están en lo alto, "ningún pensamiento puede aprehenderlas" en absoluto; revestidas en asuntos físicos, su esencia sí puede aprehenderse.

34 ועמ"ש מזה באריכות במ"א בביאור ע"פ ולא תשכית מלח^{134, 135} בפי' ויקרא אבל עכ"פ [על כל פנים] הוא

השגת מהות חכמתו ורצונו ית' ממש.

Véase lo que se explica extensamente sobre esto en otro lugar, en la explicación del versículo "No omitirás la sal", en la parashá de Vayikrá. Pero, en cualquier caso, se trata de aprehender la esencia misma de Su sabiduría y voluntad, bendito sea.

El Alter Rebe remite a su explicación más extensa del versículo "No omitirás la sal", en la parashá de Vayikrá. En cualquier caso, el estudio de la Torá aprehende la esencia misma de la sabiduría y la voluntad de D'os.

ולכן יש בכח השגה זו להיות ורעה אמונה¹³⁶ שהוא ענין המשכת הדעת כי הדעת הוא השגת והכרת המציאות מבחי' סוכ"ע כנ"ל והשגת ולימוד התורה

Por eso, esta aprehensión tiene el poder de producir "y nutre la fe", que consiste en hacer descender Daat (conocimiento). Pues Daat es la aprehensión y el reconocimiento de la existencia del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se dijo antes; y la aprehensión y el estudio de la Torá

Por eso el estudio de la Torá tiene el poder de "nutrir la fe", haciendo descender Daat a ella. Daat, como se explicó antes, es el reconocimiento de que existe sovev kol almin.

היא השגת מהות חכמתו ורצונו ית' שמבחי' סוכ"ע ולא בהשגת המציאות לבד רק שהתורה נשפלה למטה בענינים גשמיים והרי זה

consisten en aprehender la esencia de Su sabiduría y voluntad, bendito sea, que provienen del nivel de sovev kol almin, y no solo en aprehender su existencia; solo que la Torá ha descendido a asuntos materiales. Y esto es

En cambio, el estudio de la Torá aprehende la esencia misma de la sabiduría y la voluntad de D'os, que provienen de sovev, y no solo su existencia. Lo único es que la Torá ha descendido a asuntos materiales.

כמו עכ"מ [עד"מ] המאכל שמחיה את האדם ומוסיף בו דעת שאין התינוק יודע לקרות אבא¹³⁷ עד שיטעום טעם דגן והיינו לפי ששרש החטה מבחי' דעת דתהו שלמעלה מהאדם כו'

como, a modo de analogía, el alimento, que da vida a la persona y aumenta su conocimiento, pues “un niño no sabe llamar ‘papá’ hasta que prueba el sabor del grano”. Esto se debe a que la raíz del trigo proviene del nivel de Daat de Tohu, que está por encima del hombre, etc.

Una analogía tomada del alimento: el grano sustenta a la persona e incluso aumenta su comprensión, pues el Talmud afirma que un niño no puede decir “papá” hasta que prueba el grano. Esto se debe a que el trigo tiene su raíz en Daat del Mundo de Tohu, un nivel superior al del hombre.

ולכן אע"פ [אף על פי] שנשפל למטה מהאדם עכ"ז [עם כל זה] מחיה הוא את האדם וממשיך בו דעת כך עד"ז אע"פ [אף על פי] שהתורה שבע"פ [שבעל פה] מדברת בענינים גשמיים שבעוה"ז שזהו למטה מבחי' ההשכלה וההתבוננות בגדולת ה'.

Por eso, aunque haya descendido por debajo del hombre, aun así le da vida y hace descender en él conocimiento. Del mismo modo, aunque la Torá Oral habla de asuntos materiales de este mundo, que están por debajo del nivel de la comprensión intelectual y la contemplación de la grandeza de D'os,

Así, aunque el trigo está por debajo del hombre, le da vida y hace descender en él conocimiento. Del mismo modo, la Torá Oral habla de asuntos materiales de este mundo, que parecen estar por debajo de la contemplación de la grandeza de D'os.

אך עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כי היא השגת המהות רצונו וחכמתו ית' ממש. לכן היא בחי' מזון לנפש ורעה אמונה שממשיך בחי' דעת באמונה.

sin embargo, su raíz es más elevada, pues consiste en aprehender la esencia misma de Su voluntad y sabiduría, bendito sea. Por eso constituye el alimento del alma y “nutre la fe”, haciendo descender el nivel de Daat a la fe.

Sin embargo, la raíz de la Torá Oral es más elevada, pues es la esencia misma de la voluntad y la sabiduría de D'os. Por eso es alimento para el alma y “nutre la fe”, haciendo descender Daat a la fe.

35 וזהו אתה הראת לדעת¹³⁸ ראייה הוא השגת המהות והיינו ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית'

רק שנתלבשו בעשיי' [בעשייה]

Y esto es [el significado de] “A ustedes se les ha mostrado para que sepan”: ver es aprehender la esencia, y esto se logra mediante el estudio de la Torá, que es Su sabiduría y voluntad, bendito sea, solo que están investidas en la acción;

Esto es “A ustedes se les ha mostrado para que sepan”: que se les muestre, ver, es aprehender la esencia, y se logra mediante el estudio de la Torá, la sabiduría y voluntad propias de D'os, investidas en la acción.

ולכן מזה נמשך לדעת כי ה' הוא האלקים וגוי. ועמ"ש ע"פ בשכרי לכם מטה לחם.^{139, 140}

y por eso, de esto se deriva “para saber que Havaia es Elokim”, etc. Véase lo escrito sobre el versículo “Cuando les quiebre el bastón del pan”.

De esa visión se llega a “saber que Havaia es Elokim”: un conocimiento —Daat— incluso de lo trascendente. El Alter Rebe remite a su discurso “Cuando les quiebre el bastón del pan”.

36 ועמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פנ"א ומהו הלבוש כו' דלעילא לעילא כו'. ועיין עוד בסידור בד"ה ששת

מים¹⁴¹ תאכל מצות¹⁴² בענין ראתה שפחה על הים כו'

Véase lo escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 51: “Y cuál es la vestimenta”, etc., “de lo más excelso”, etc. Véase también en el Siddur, en el discurso que comienza “Seis días comerás matzot”, acerca de “Una sirvienta vio en el mar”, etc.,

El Alter Rebe hace referencia al pasaje del Tanya “Y cuál es la vestimenta”, sobre la sabiduría de D'os “de lo más excelso” (el texto indica el capítulo 51; en las ediciones actuales del Tanya, el pasaje se encuentra en el capítulo 52), y al discurso del Siddur “Seis días comerás matzot”, sobre la afirmación de los Sabios de que “una sirvienta vio en el mar” lo que los profetas no vieron.

והיינו ע"י הגילוי מבחי' אנכי מי שאנכי¹⁴³ שע"י נהפך הים ועלמא דאתכסיא לבוא לידי גילוי בבחי' ראייה ממש כמ"ש זה אלי ואנוהו ועד"ז יובן ג"כ שהתורה והמצות שהם הדברים אשר אנכי מצוה היום.¹⁴⁴

lo cual ocurrió mediante la revelación del nivel de “Yo soy Quien soy”, por medio de la cual el mar y el mundo oculto se transformaron y llegaron a revelarse en el nivel de la visión concreta, como está escrito: “Este es mi D'os y lo embelleceré”. De manera similar, también se comprenderá que la Torá y las mitzvot son “las palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy”:

Aquella visión provino de la revelación de “Yo soy Quien soy”, la esencia misma de D'os, que transformó el mar —el “mundo oculto”— en una revelación manifiesta, de modo que se podía señalar y decir: “Este es mi D'os”. Del mismo modo, la Torá y las mitzvot son “las palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy”.

אנכי מי שאנכי ע"כ יש בכחן להמשיך בחי' הדעת בהאדם שיבוא לבחי' הראת לדעת וידעת היום כו'.¹⁴⁵

“Anoji” significa “Yo soy Quien soy”. Por eso tienen la capacidad de atraer el nivel de Daat a la persona, para que llegue al nivel de “Se te ha mostrado, para que sepas” y “Sabe hoy”, etc.

“Anoji” allí significa “Yo soy Quien soy”, la esencia misma de D'os. Por eso, la Torá y las mitzvot pueden atraer Daat a la persona y llevarla a “Se te ha mostrado, para que sepas” y “Sabe hoy”.

Resumen

37 קיצור. ענין הדעת שהוא אינו ידיעת המהות כ"א ידיעת המציאות כמו ידיעת האדם כחות נפשו ולכן

אע"ג [אף על גב] שהקב"ה לית מחשבה תפיסא ביה כלל עכ"ז [עם כל זה] צ"ל וידעת היום^{146, 147} כוי ממש.

Resumen. El concepto de Daat (conocimiento): no es conocimiento de la esencia, sino conocimiento de la existencia, como el conocimiento que tiene una persona de las facultades de su alma. Por lo tanto, aunque del Santo, bendito sea, "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto", no obstante, debe haber un "Conoce este día" efectivo, etc.

Resumen: Daat es conocimiento de la existencia, no de la esencia, como el conocimiento que una persona tiene de las facultades de su propia alma. Por eso, aunque ningún pensamiento puede aprehender a D'os, "Conoce este día" es un mandato real.

והנה בהתורה יש ג"כ כמו"כ [כמו כן] השגת המהות וידיעת המציאות. והנה המשכת המדות הוא ע"פ הדעת

Ahora bien, también en la Torá hay, del mismo modo, aprehensión de la esencia y conocimiento de la existencia. Y la extensión de los atributos emocionales (midot) se produce de acuerdo con Daat;

La Torá también incluye tanto la aprehensión de la esencia como el conocimiento de la existencia. Las emociones se extienden de acuerdo con Daat.

וזהו דע את אלקי אביך¹⁴⁸ שהוא שלא יסיח דעתו מזה שויתי ה' לנגדי תמיד¹⁴⁹ ומ"מ הדעת הוא רק בחי' אחוריים לגבי ראייה אך השכר מוידעת היום לעתיד עין בעין יראו¹⁵⁰ כוי.

y esto es "Conoce al D'os de tu padre", lo que significa que uno no debe apartar su mente de esto: "He puesto a Havaiá ante mí constantemente". Sin embargo, Daat es solo el nivel de la parte posterior en relación con la visión; pero la recompensa por "Conoce este día", en el Tiempo Venidero, es "Verán ojo a ojo", etc.

Por eso, "Conoce al D'os de tu padre" significa mantener a D'os constantemente presente en la mente: "He puesto a Havaiá ante mí constantemente". Daat es solo la "parte posterior" en comparación con la visión, pero su recompensa en el Tiempo Venidero es "verán ojo a ojo".

וענין ומלאה הארץ דעה.¹⁵¹ ענין דברו וקראו ושכל המשכות אלו נמשך ע"י וידעת היום היום לעשותם:¹⁵²

Y el concepto de “La tierra se llenará de conocimiento”. El significado de “Habla” y “clama”; y que todas estas extensiones se producen mediante “Conoce este día” [y] “hoy, para cumplirlos”.

El resumen también enumera “la tierra se llenará de conocimiento”, el significado de “habla” y “clama”, y el hecho de que todas estas revelaciones futuras se extienden mediante “Conoce este día” y “hoy, para cumplirlos”.

EN LA AVODÁ

Mantengan a D'os constantemente presente en la conciencia: «He puesto a Havaiá siempre delante de mí», del mismo modo que una persona nunca deja de ser consciente de sí misma. Esta conciencia constante, más que la mera creencia, es lo que trae amor a D'os, temor a transgredir Su voluntad y la fuerza para apartarse del pecado. Estudien también las leyes de la Torá, en las que se puede captar la sabiduría y la voluntad propias de D'os: este es el alimento que transforma la fe en conocimiento vivo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede una persona conocer verdaderamente algo cuya esencia no puede captar? ¿Qué ejemplos de su propia experiencia corresponden a la definición de Daat del Alter Rebe?
2. ¿Por qué la fe por sí sola no detiene al ladrón en el túnel, mientras que Daat impulsa a la persona a actuar?
3. ¿Por qué las leyes físicas de la Torá, y no solo la contemplación abstracta, son el medio para hacer descender Daat a la fe?
4. Si Daat es solo la «parte posterior» de la visión, ¿por qué es objeto de un mandamiento y cómo conduce a la visión en el Tiempo Venidero?
5. ¿Qué significa que siempre habrá «una luz circundante por encima de la luz circundante»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaia es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más.” El maamar se basa en este versículo: explica qué clase de «reconocimiento» ordena.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבות אל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 מבשרי אחזה
“Y desde mi carne contemplo a D'os”. El Alter Rebe cita las palabras de Job como fundamento para aprender acerca de la Divinidad a partir de lo que una persona observa en sí misma.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָתָא וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 3 בלשון הפלסופים
Allí, en Likkutei Torah sobre la parashá Pekudei, el Alter Rebe emplea los términos de los filósofos para referirse a los atributos divinos: los “atributos positivos”, como se los llama en el lenguaje de los filósofos, describen qué es algo en su esencia, mientras que los atributos negativos no dicen nada de la esencia, sino solo qué no es.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל פקודי ו, ג. [כ].

- 4 ונקי הרגשה זו בשם ידיעה
La nota remite a Or HaTorah sobre la parashá Vayakhel, acerca de la idea de que este sentir se llama “conocimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ביתשצב.

- 5 David le dice a Shlomó: “Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con un corazón íntegro”. El Alter Rebe toma este “conocer” como modelo de Daat: una percepción real de la existencia de D'os.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חַפְצָה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל־יֵצֶר מַחְשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשׁוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־

תַּעֲזֹבְנוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 6 יכולים הנבראים להגיע ולהשיג
La nota remite a la extensa serie de maamarim del Rebe Rashab de 5672, que trata el tema de que los seres creados pueden alcanzar y adquirir el conocimiento de la existencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"א פרק צח.

- 7 “Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es D'os; no hay nadie más aparte de Él”. Al igual que “Conoce hoy”, el versículo presenta el conocimiento de D'os como algo que la persona puede alcanzar.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אַתָּה הָרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 8 בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א)
La nota cita las palabras del Zóhar sobre el cuerpo y el alma de la Torá, e indica que la glosa está tomada de una explicación manuscrita de un jasid.

LA NOTA DE KEHOT

אורייתא אית לה גופא דאינון פקודי דאורייתא דאקרון גופי תורה כו' חכימי עבדי דמלכא עילאה אינון דקיימי בטורא דסיני (ע' בנצ"א משמע אותן שאינן יודעי סודי התו'. (בהגהה שאינם מאמינים כו') לא עמדו על ה"ס ע"ש) לא מסתכלי אלא בנשמתא דאיהי עיקרא דכלא אורייתא ממש ע"ש. — ביאור מחסיד בכתי".

- 9 אשרי מי שבא לכאן
Rav Yosef, hijo de Rabí Yehoshua ben Levi, enfermó y perdió el conocimiento; al recuperarse, contó que había oído esta enseñanza en el mundo superior. El Alter Rebe deduce de ello que las almas en el Gan Eden estudian la Torá que aprendieron abajo.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז-ה"ז

וְשִׁמְעָתִי שְׁהִי אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמִדּוֹ בְּיָדּוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהִי אוֹמְרִים: הֲרוּגִי מִלְּכוֹת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד בְּמַחֲצֵתָן. (וּמֵאן)

נינהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא?
אָלָא: הָרוּגֵי לוֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, א. וש"נ. וראה גם לקמן שה"ש כב, ד. ובלקו"ש חכ"ד ע' 570 ועי' 580.

10

שור שננה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק פ"ד, מ"א. פ"ה, מ"א.

11

שור שננה

Las leyes de la Mishná sobre un buey que corneó. El Alter Rebe las toma como ejemplo de una ley física que las almas en el Gan Eden estudian en su significado espiritual.

Mishnah Bava Kamma 4:1 א"ד: קמא בבא משנה

שור שנגח ארבעה וחמשה שורים זה אחר זה, ישלם לאחרון שבהם. ואם יש בו מותר, יחזיר לשלפניו. ואם יש בו מותר, יחזיר לשלפני פניו. והאחרון אחרון נשכר, דברי רבי מאיר. רבי שמעון אומר, שור שנה מאתים שנגח שור שנה מאתים, ואין הנבלה פה כלום, זה נוטל מנה וזה נוטל מנה. חזר ונגח שור אחר שנה מאתים, האחרון נוטל מנה, ושלפניו, זה נוטל חמשים וזה נוטל חמשים וזו. חזר ונגח שור אחר שנה מאתים, האחרון נוטל מנה, ...

[If] an ox has gored four or five other oxen, this one after this one: the owner shall pay to [the owner of] the last ox injured. If money remains, it will go to the [the owner of] the previously [injured ox]. If money still remains, it will go to the [the owner of the ox injured] previous to the previously [injured ox]. [The owner of] the last [injured ox] benefits, according to Rabbi Meir. Rabbi Shimon says, "[If] an ox worth 200 gores an ox worth 200 and the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12

שור שננה

Otra Mishná sobre las leyes de un buey que corneó, citada en la nota de Kehot junto con la anterior.

Mishnah Bava Kamma 5:1 א"ד: קמא בבא משנה

שור שנגח את הפרה ונמצא עברה בצדה, ואין ידוע אם עד שלא נגחה ילדה, אם משנגחה ילדה, משלם חצי נזק לפרה ורביע נזק לילד. וכן פרה שנגחה את השור ונמצא ילדה בצדה, ואין ידוע אם עד שלא נגחה ילדה, אם משנגחה ילדה, משלם חצי נזק מן הפרה ורביע נזק מן הילד:

If an ox gored a cow [and it died] and its newly born young was found [dead] at its side, and it is not known if the cow gave birth before the ox gored, or if after the ox gored the cow gave birth, the owner of the ox pays half damages for the cow and one quarter damages for the newborn. And also if a cow gored an ox and its newly born young was found at its side, and it is not known if the cow gave birth ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13

דהלכה זו דבר ה' היא

El Talmud interpreta "la palabra de D'os" en Amos como halajá. El Alter Rebe usa esto para mostrar que cada ley es la propia palabra de D'os y, por eso, también se estudia Arriba.

Shabbat 138b:11-12 ב"א-י"ב: שבת קלי"ח

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ששטטו לבקש את דבר ה'" אָמְרו: עֲתִידָה אֵשֶׁה שְׁתַּטּוּל כְּכָר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טִמְאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קל"ח, ב.

14

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדבאר רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתל"ד (בשינוי לי קצת).

15

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

El Midrash enseña que, cuando un sabio se sienta a estudiar, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y estudia con él. El Alter Rebe lo cita para mostrar que D'os mismo, por así decirlo, estudia estas leyes.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 א"י: תנא דבי אליהו רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

16

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

El Yalkut sobre Eichah trae la misma enseñanza con palabras ligeramente diferentes, como señala la nota de Kehot.

Yalkut Shimoni on Nach 1034 י"ד תתל"ד: ילקוט שמעוני על נ"ך תתל"ד

17

פני שור מהשמאל

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada criatura tiene rostro de hombre y de león a la derecha, "rostro de buey a la izquierda" y rostro de águila. El Alter Rebe lo presenta como ejemplo del «buey» espiritual que las almas estudian.

Ezekiel 1:10 א"י: יחזקאל

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los

cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

- 18 El Zóhar (Beha'alos'cha) enseña que la Torá tiene una vestidura, un cuerpo y un alma: sus mandamientos son su cuerpo, llamado "los cuerpos de la Torá", y los sabios contemplan su alma. El Alter Rebe se apoya en esta enseñanza para explicar las dimensiones revelada e interior de la Torá.

ספר זוהר, בהעלותך י"ב:נו"ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha
י"ג:ס"ה

PÁRRAFO 8

- 19 אם בהרת קדמה לשער לבן

La Mishná establece que, si la mancha brillante apareció antes que el pelo blanco, la persona es impura; si el pelo blanco apareció primero, es pura; y, en caso de duda, es impura. El Alter Rebe lo toma como ejemplo de una ley cuyo significado interior estudian las almas en lo Alto.

משנה נגעים ד':י"א Mishnah Negaim 4:11

בהרת כחצי גריס ואין בה פלוג, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמרו, אם בהרת קדמה לשער לבן, טמא. ואם שער לבן קדם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 20 דקוב"ה במתיבתא דרקיע

El discurso de Likkutei Torah, Parshas Tazria, sobre el relato talmúdico de que la Academia Celestial debatió "si la mancha blanca precedió al cabello blanco" explica que la Academia, cuya percepción proviene de memalé kol almin, dictaminó "impuro" en el caso dudoso, mientras que el "puro" del Santo brilló para ellos desde el nivel que circunda, de modo que conocieron el dictamen, pero no su razón, hasta que Rabá bar Najmani la explicó. Los demás lugares que enumera la nota, entre ellos Pekudei 7d, remiten a este discurso.

ויקרא כ"ב:2 Leviticus 22:2

דבר אליהם ואליהם בניו ויגזרו מקדשי בני ישראל ולא יחללו את שם קדשי אשר הם מקדשים לי אני ה'

Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the L-RD.

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ב"מ פו, א. ועל"ק (נב, א. פו, א.) ח' ויקרא כב, ב. כד, ג. פקודי (ז, ד). [כ].

- 21 במתיבתא דרקיעא אומר טהור כו' ומאן נוכח רבה בר נחמני

El Talmud cuenta que la Academia Celestial debatió el caso dudoso de esta ley: el Santo, bendito sea, dijo "puro", la Academia dijo "impuro" y preguntaron quién decidiría, respondiendo: "Rabbah bar Nachmani". Esto muestra que esta misma ley se estudia en lo Alto.

בבא מציעא פ"ו א:ז'ח'8-7:86 Bava Metzia 86a:7-8

ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות. שדרו שליחא בתריה. לא הוה מצי מלאך המות למקרב לקה, מדלא הוה קא פסיק פומיה מגרסיה. אדחכי נשב זיקא ואווש ביני קני, סבר גונדא דפרשי הוא. אמר: תינח נפשיה דההוא גברא, ולא ימסר בידי דמלכותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 22 שש מעלות במקוואות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מקוואות רפ"א.

- 23 שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו

El comienzo del tratado Mikva'os: "Hay seis grados de mikva'os, uno por encima del otro". El segundo ejemplo del Alter Rebe de una ley con un significado interior.

משנה מקוואות א:1 Mishnah Mikvaot 1:1

שש מעלות במקוואות, זו למעלה מזו, וזו למעלה מזו. מי גבאים, שתה טמא ושתה טהור, טמא. שתה טמא ומלא בכלי טהור, טמא. שתה טמא ונפל כפר של תרומה, אם הדיח, טמא. ואם לא הדיח, טהור:

There are six degrees of mikvaot, each superior to the other. The water of pools [smaller than 40 seah] if an unclean person drank of it and then a clean person drank of it, he becomes unclean; If an unclean person drank of it and then drew water from it in a clean vessel, [the vessel] becomes unclean; If an unclean person drank of it and then a loaf of terumah fell in: If he washed [his hands] in it, it becomes unclean; But if he did not wash [his ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 24 שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו

Pri Etz Chaim, en su exposición sobre la inmersión antes de Shabat, dice que los cuarenta se'ah de una mikve corresponden a las cuatro yud del Nombre Av, y que los seis grados de mikva'os de la Mishná son las seis permutacio-

nes de yud-hei-vav. El Alter Rebe lo cita para explicar el significado interior de estas leyes.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:17 שער השבת גי' פרי עץ חיים, שער השבת 3:17

מהחברים - תנן התם שש מעלות במקואות, הם וי צרופי יהיו, שהם - יהיו, יו"ה, הי"ו, הו"י, וה"י, וי"ה. עוד טי' יודין דע"ב ס"ג מ"ה ב"ו, עולין מים, והם חסדי התבונה, שהועיר אנפין נכנס בה, בוי"ק של מקוה. ויכוין, כי מקוה גי' קנ"א על הסדר, הא כיצד - אל"ף מזרחית רומית, יו"ד מערבית תחתית, ה"ה צפון דרום, ויכוין בשם אהיה פשוט, שהבי' ההין שבו יהיה בצירור ד"ו ד"י כזה ק"ס ועם א' י, ועם די' אותיות והמלה, יעלה חלב, וזה יועיל לחמם המים. ואם אינו יכול לכון הרוחות יצייר ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

25 המקוה . . מ' סאה

El Talmud afirma que los Sabios midieron las aguas de una mikve en cuarenta se'ah. Esta es la medida física de la mikve aquí abajo.

Eruvin 4b ד' עירובין

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ד, ב. וש"נ.

26 כמבואר בפע"ח שער השבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג בד"ה סוד הטבילה.

27 קדש לי כל כהור

"Conságrame todo primogénito", el comienzo de uno de los cuatro pasajes de los tefilín. El Alter Rebe señala que este pasaje tiene su raíz en Jojmá.

Exodus 13:2 שמות י"ג:2

קדש-לי כל-כבור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא: «Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

28 קדש הוא חכמה

Un léxico cabalístico de términos ordenados por letra.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ק, ס"ו.

PÁRRAFO 9

29 בד"ה משה ידבר

En ese discurso de Torah Ohr, Parshas Yisro, el Alter Rebe explica las mitzvot que el Santo mismo cumple arriba: visita a los enfermos, las almas que están "desfallecidas de amor" porque la Luz Infinita está oculta, y la revelación de esa luz es su curación; y se pone tefilín, lo que significa la unión de la Luz Infinita con la Jojmá. La Torá fue entrega-

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

da para que esta misma unión se produjera abajo, mediante las mitzvot físicas.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' יתרו סה, א.

30 משה ידבר

"Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz", en la entrega de la Torá. Es el comienzo del discurso al que el Alter Rebe se refiere para explicar qué son las mitzvot en lo Alto.

Exodus 19:19 שמות י"ט:19

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

31 וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ עוטה אור

Esta epístola, que comienza con «Él se envuelve en luz como en un manto», es donde se explica "todo esto": los sabios de la Verdad aprehenden mediante la sabiduría y el conocimiento, mientras que la aprehensión de los profetas es llamada en las Escrituras "visión" real («Verás Mi espalda», «Havaíá se le apareció»).

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי' יט.

32 עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como en un manto; extiende los cielos como una cortina". Este versículo da comienzo a la discusión que el Alter Rebe menciona en otro lugar, acerca de la «visión» de los profetas.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:2

עטה-אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

33 התורה נק' אדם

"Esta es la Torá: un hombre que muere en una tienda". Leída por sí sola, la frase "Esta es la Torá: un hombre" sirve de base para llamar a la Torá un hombre, con miembros y un alma.

Numbers 19:14 במדבר י"ט:14

זאת התורה אדם כיימות באהל כל-הבא אלי-האהל וכל-אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר יט, יד.

34 ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

La enseñanza que se oyó en el mundo superior, ya citada en la sección 2. Aquí el Alter Rebe deduce de ella que el estudio revelado en este mundo es el medio para acceder a la Torá interior en el Gan Eden.

Pesachim 50a:7-8 ח"י:א:7-8 פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. לעיל ו, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 12

35 בד"ה השמים כסאי

El discurso inicial de Torah Ohr pregunta cómo puede hablarse de un trono y un escabel respecto de D'os, que no tiene cuerpo ni lugar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, א ואילך.

36 השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”. Con estas palabras comienza el discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 66:1 א:1:66 ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 להבין דבר מתוך דבר

El Talmud explica «entendimiento» (navón) como «quien comprende una cosa a partir de otra». El Alter Rebe lo aplica a comprender sovev a partir de memalé.

Chagigah 14a:12 א:12:14 חגיגה

“יועץ” — שיודע לעבר שנים ולקבוע חדשים. “והקם” — זה תלמיד המחקים את רבותיו. “חרשים” — קשעה שפוחת בדברי תורה הכל נעשין כחרשין. “ונבוז” — זה המבין דבר מתוך דבר. “לחש” — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, א.

38 ועמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר

La nota remite a la explicación del Sidur sobre “Bendito sea Quien habló”, que el Alter Rebe menciona aquí para explicar los significados de “Tú” y “Él” como memalé y sovev.

LA NOTA DE KEHOT

39

וידעת היום

«Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es D'os». El Alter Rebe interpreta que el mandato alcanza incluso el nivel trascendente de Havaíá, sovev.

Deuteronomy 4:39 ד:39:4 דברים

וידעת היום והשבת אלי לבקה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ורעה אמונה

«Confía en Havaíá y haz el bien; habita en la tierra y nutre la fe». El Alter Rebe interpreta «nutre la fe» como darle sustento a la fe mediante la Torá y las mitzvot.

Psalms 37:3 ג:3:37 תהילים

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

באמונתו יחיה

«El justo vivirá por su fe». Mediante la Torá y las mitzvot, la fe se convierte en algo por lo que la persona vive efectivamente.

Habakkuk 2:4 ד:4:2 חבקוק

הנה עפלה לא ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אחרי ה' אלקיכם תלכו

«Tras Havaíá, su D'os, caminarán, y a Él temerán». Con estas palabras comienza el discurso al que se refiere aquí el Alter Rebe.

Deuteronomy 13:5 ה:5:13 דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

כי מנסה כו' לדעת

«Pues Havaíá, su D'os, los pone a prueba para saber si aman a Havaíá, su D'os». El Alter Rebe señala la explicación de ese discurso acerca de «para saber».

Deuteronomy 13:4 ג:4:13 דברים

לא תשמע אלי דברי הנביא שהוא או אלי חולם החלום שהוא כי מנסה ה' אלקיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את ה' אלקיכם בכל לבבכם ובכל נפשכם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

44

דע את אלקי אביך

La exhortación de David a Shlomó: «Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con un corazón íntegro». La sección 3 explica este mandato.

I Chronicles 28:9 ט"ח:ט' דברי הימים א

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ הִי וְכָל־יֵצֶר מְחַשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמָּצֵא לָהּ וְאִם־תַּעֲזֹבֶנּוּ יִנְיָחָהּ לַעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por tí; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

שויתי הי לנגדי תמיד

«He puesto a Havaiá siempre delante de mí». El Alter Rebe emplea esta frase para describir Daat como una conciencia constante, que no se desvía.

Psalms 16:8 ח"ח:ט"ז תהילים

שׁוֹיִתִּי הִי לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיָּמִינִי כָּל־אַמוּט:

He puesto al Eterno siempre delante de mí; ciertamente está a mi diestra, no seré conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טז, ח.

46

הדעת הוא בחיי פנימית המדות

Allí el Alter Rebe escribe que la esencia de Daat no consiste solo en saber, sino en fijar el pensamiento en la grandeza de D'os con firmeza y profundidad, "pues Daat significa conexión", y que el servicio del corazón se deriva de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מב. אוה"ת ויקהל כרך ז ע' ביתשצב.

47

ונקי' בזהר מפתחא דכליל שית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קעז, ב.

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

48

מפתחא דכליל שית

El Sifra diTzniusa habla de «la llave que incluye seis». El Alter Rebe la identifica con Daat, que abre e incluye los seis atributos emocionales.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 3:26-4:39 כ"ו-כ"ז ספר הזהר, ספרא דצניעותא ג'ל"ט

PÁRRAFO 14

49

מבשרי אחזה

"Y desde mi carne contemplo a D'os". El Alter Rebe vuelve a aprender de lo que la persona percibe en sí misma: aquí, la dependencia de las emociones respecto de la conciencia.

Job 19:26 כ"ו:ט"ז איוב

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּזָאָת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה אֵלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

50

אל ירך לבבך אל תירא

La exhortación del kohén antes de la batalla: "Que no desfallezca su corazón; no teman". El Rambam considera esto una prohibición de temer.

Deuteronomy 20:3 ג'ג:כ' דברים

וְאָמַר אֱלֹהִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרִבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אִיְבֵיכֶם אֲלֵי־יָרֵךְ לִבְבְּכֶם אֲלֵי־תִירָאוּ וְאֲלֵי־תַחְפוּז וְאֲלֵי־תַעֲרֻצוּ מִפְּנֵיהֶם:

and shall say unto them: 'Hear, O Israel, ye draw nigh this day unto battle against your enemies; let not your heart faint; fear not, nor be alarmed, neither be ye affrighted at them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

וכל המתחיל לחשוב ולהרהר

El Rambam dictamina que un soldado no debe temer en la batalla, y que "quien comienza a pensar y a meditar" sobre la guerra y se infunde temor transgrede una prohibición. El Alter Rebe deduce que el mandamiento se refiere al pensamiento y que el sentimiento sigue al pensamiento.

Mishneh Torah, Kings and Wars 7:15 הלכות מלכים ז'ט"ו ומלחמות ז'ט"ו

... ומאחר ש'יכנס בקשרי המלחמה' ישען על מקוה ישראל ומושיעו בעת צרה וידע שעל יחוד השם הוא עושה מלחמה וישים נפשו כפוף ולא יירא ולא יפחד ולא יחשב לא באשתו ולא בבניו אלא ימחה זכרונם מלבו ויפנה מכל דבר למלחמה. וכל המתחיל לחשוב ולהרהר במלחמה ומבטל עצמו עובר בלא תעשה. שנאמר (דברים כ, ג) "אל ירך לבבכם אל תיראו ואל תחפזו ואל תערוצו מפניהם". ולא עוד אלא שקל דמי ישראל תלויין בצוארו. ...

What man being fearful and fainthearted, is understood as the literal meaning, he being not strong-hearted enough to

bear the brunt or fury of the fight; because he ought in such fierce battle to trust in the hope of Israel and his deliverer in time of disaster. He must also be impressed with the idea that he fights for the sake of the unity of His Holy name. He is bound to risk his life without feeling any fear or anguish. He must not think either of his wife or ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Yad-Hachazakah, edited by Elias Solo-weyczik; London, 1863 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

52

מפתחא דכליל שית

El Sifra diTzniusa habla de «la llave que incluye seis». El Alter Rebe explica el nombre: Daat abre los atributos emocionales y los incluye a los seis.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ג' כ"ו-39:4-26 Sifra DiTzniuta Zohar, ד"ל"ט

53

בביאור ע"פ מים רבים

Allí el Alter Rebe explica que hay dos niveles de Daat: una Daat superior, que proviene de Kéter y une Jojmá con Biná y Jésed con Guevurá, y una Daat inferior que se extiende dentro de los atributos emocionales para atraer hacia ellos la luz de Jojmá y Biná. La nota lo resume así: Daat es la dimensión interior de los atributos, y Daat significa conexión.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יט, ב הדעת מבחי' הפנימי' כי והדעת המתפשט במדות פנימי' המדות . . דעת התקשרות.

54

ובד"ה לא הביט און ביעקב

La nota señala el punto expuesto allí: Daat es conexión y unión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק עא, ב דעת התקשרות והתחברות.

55

לא הביט און ביעקב

«No ha contemplado iniquidad en Yaakov». Estas palabras abren el discurso en el que el Alter Rebe sigue tratando el tema de Daat.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא־הִבִּיט אֶון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֹמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלֹקֵינוּ עֲמוֹ וְתוֹרַעַת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

56

דע את אלקי אביך

“Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro”. Primero viene el conocimiento, y de él se deriva el servicio del corazón.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעֲבֹדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֻצָּה כִּי כָל־לִבְבוֹת דּוֹרֵשׁ הִי וְכָל־יֵצֶר מִחֻשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרֹשְׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנּוּ יִנְיָחֶךָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

57

בלקו"ת פי שמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

58

ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתהו

La hija del faraón llama al niño Moshé, «porque de las aguas lo saqué». El comentario del Arizal sobre este versículo se cita a propósito de la formación de Daat a partir de la parte posterior de Aba.

שמות ב':י"א Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וְתִבְאָהּוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמַר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

59

וירא אליו ה'

“Havaíá se le apareció en las llanuras de Mamré”. El verbo literalmente significa “fue visto”; por eso, la Escritura describe la profecía como visión.

בראשית י"ח:א' Genesis 18:1

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלְנֵי מִמְרָה וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהֶל כְּהֵם הַיּוֹם:

Y D'os se le apareció junto a los terebintos de Mamré, mientras estaba sentado a la entrada de la tienda, en el calor del día;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, א.

60

וראית את אחורי

D'os le dice a Moshé: "Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". Incluso la profecía de Moshé se describe como visión.

שמות ל"ג:כ"ג Exodus 33:23

וְהִסְרֵיתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרַי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

PÁRRAFO 21

61

ומבשרי אחזה

"Y desde mi carne contemplo a D'os". El Alter Rebe interpreta la palabra de sabor arameo «ajazé» como una forma atenuada de ver, es decir, Daat.

איוב ט"ז:כ"ו Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָאָה וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ואחזה הוא תרגום

El Zóhar (Sisrei Torah) dice que mar'é y majazé son uno: uno está en el Targum y el otro, en la lengua sagrada. Esto respalda la idea de que la raíz jazá es la contraparte aramea de «ver».

Sfzer, Lech Lecha 26:283-290 ר"פ ג' ר"צ 26:283-290 Zohar, Lech Lecha

63

ואחזה הוא תרגום של ראייה

Sobre el versículo "contemplaron (vayejezu) a D'os" en Parshas Mishpatim, el Alter Rebe dice allí que vayejezu es la forma del Targum, el nivel posterior: vieron y aprehendieron únicamente el nivel de Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ע"ה, ג. שער האמונה פכ"ה. ועוד. וראה תו"א (ס"ת) פח, סע"ב. — לקוטי שיחות חט"ז ע' 209 הערה 44.

64

אחוריים של בחי' ראייה

En esta nota, el Rebe dice que este punto requiere mayor estudio a la luz del Zayis Ra'anan sobre el Yalkut Shimoni (Yisro, remez 270), que explica "contemplarás" (tejezeh) como profecía a través de un cristal claro; el Mirkeves Ha-Mishneh sobre la Mechilta ya había cuestionado esa interpretación.

LA NOTA DE KEHOT

"וצ"ע בוית רענן ליל"ש לפי יתרו (רמז ער) שמפרש דהמ"ד שס"ל דואתה תחזה היינו באספקלריא — "פ"י בנבואה באספקלריא המאירה". וכבר הקשה עליו במרכבת המשנה למכילתא שם. ועוד". — לקוטי שיחות חט"ז הנ"ל הערה 47.

65

ולתבונתו אין מספר

"Grande es nuestro Señor y abundante en poder; Su entendimiento no tiene medida". El comentario del Arizal sobre este versículo sitúa el entendimiento por encima del Daat de Zeir Anpín.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

66

באלקים חיים ומלך עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

67

להחיות רוח שפלים

"Yo habito en las alturas y en santidad, y también con el contrito y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la fuerza vital divina que desciende para dar vida a los mundos inferiores.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר יְיָ וְנִשְׂאָה שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׂמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת־דַּכָּא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ הַחַיּוֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַחַיּוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

68

לאהבה את ה"א כי הוא חיך

"Amar a Havaia, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida". El Alter Rebe lo emplea para referirse a amar a D'os como uno ama su propia vida.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"כ:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְתְּיָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

69

דע את אלקי אביך

“Conoce al D'os de tu padre y sírvele con un corazón íntegro”. El mandato de mantener constantemente ante los ojos el conocimiento de D'os.

I Chronicles 28:9 ט"ח:ט"ח דברי הימים א

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֻצָּה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל־יֵצֶר מְחַשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנּוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בד"ה ראשי המטות

La nota explica el punto tratado allí: el temor al pecado es el temor que surge del pecado mismo y de la carencia y el defecto que este causa en lo alto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות פב, א פי יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה.

PÁRRAFO 24

71

גנבא אפום מחתרתא

Además del Talmud (Berachos 63a, en la versión del Ein Yaakov), la nota remite al comienzo de Likkutei Torah sobre Parshas Devarim.

Berakhot 63a ט"ג ברכות ס"ג

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, א ע"פ גי' ע"י. עי' ר"פ דברים (א), ושי"ג. [כ].

PÁRRAFO 25

72

בפי הרמ"ז בזהר ר"פ קרח

Según la nota, allí Ramaz explica que la raíz y fuente de la Torá es Daat, que comprende los Jasadim y las Guevurot.

LA NOTA DE KEHOT

ששורש מקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג ע"ש.

73

וידעת היום

«Conoce este día y llévalo a tu corazón: Havaíá es D'os». El mandato cuya esencia define este párrafo.

Deuteronomy 4:39 ט"ט דברים ד'

וַיְדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אני ה' לא שניתני

«Pues Yo, Havaíá, no he cambiado». El Alter Rebe identifica este nivel inmutable con sovev kol almin, el objeto de la

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

contemplación que exige “Conoce este día”.

Malachi 3:6 ר"ג:מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

שיש כמה בחינות מוחין דגדלות

La sección de Pésaj (Sha'ar Chag HaMatzos) de Pri Etz Chaim describe las diversas clases de intelecto, inmaduro y maduro, que recibe Zeir Anpín. El Alter Rebe la cita en relación con los niveles del intelecto maduro.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 1:15 חג המצות פרי עץ חיים, שער חג המצות א"ט:ט"ו

... ולכן ואומר לך בדמייך חיי, פי - במקום הדמים ההם, המורים ומביאין מיתה וגלות, כי י"פ דם גימטריא מ"ת, זהו אדרבה הם חיים, עתה תקבל חיי עלינונה. וזה סוד לידת הזעיר אנפין וגדלותו, עד שיקבל המוחין דגדלות, הנקרא חיי המלך, שהם סוד אהי"ה הוי"ה אהי"ה, שהם גי' חיים, שהם סוד מוחין דגדלות, כמבואר אצלינו בסוד התפילין וזהו בדמייך חיי, ולכן תמצא פסוק זה כאמצע הגדה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

76

ונגלה כבוד ה'

«La gloria de Havaíá se revelará, y toda carne a una verá». La recompensa del Tiempo Venidero.

Isaiah 40:5 ה'י:ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

עין בעין יראו

«Pues verán ojo a ojo cuando Havaíá retorne a Tzióon». La revelación futura consistirá en una visión real.

Isaiah 52:8 ח"ב:ישעיהו

קוֹל צִפִּירָה נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׂוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

78

שובה ישראל

«Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os». Estas palabras dan comienzo al discurso al que el Alter Rebe se refiere aquí.

Hosea 14:2 ב'י:הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

79

ומלאה הארץ דעה

“Pues la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá, como las aguas cubren el mar”. El Alter Rebe pregunta por qué el futuro se describe como un mero “conocimiento”.

Isaiah 11:9 ט"א:ט"ז שיעור

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל הָר קדשי כִּי מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכִסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

“La gloria de Havaíá será revelada, y toda carne la verá conjuntamente”. Una promesa de visión, que es superior al conocimiento.

Isaiah 40:5 ה'ח:ט"ז שיעור

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

עין בעין יראו

“Pues verán ojo a ojo”. Para el futuro se promete la visión —la captación de la esencia—.

Isaiah 52:8 ח"ב:ט"ז שיעור

קוֹל צְפִיחַ נִשְׁאָו קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

Al final del tratado Taanis: en el futuro, el Santo, bendito sea, hará bailar en círculo a los justos, y cada uno señalará con el dedo y dirá: “He aquí, este es nuestro D'os”. El Alter Rebe lo trae como prueba de que habrá visión.

Taanit 31a:9 ט"א:ט"ז תענית

אָמַר עוֹלָא בִּירְאָה, אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: עֲתִיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לַעֲשׂוֹת מְחֹל לְצַדִּיקִים, וְהוּא יוֹשֵׁב בֵּינֵיהֶם בְּגֶזֶן, וְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִרְאָה בְּאֶצְבָּעוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֵלֵינוּ זֶה קוֹיֵנוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה הוּא קוֹיֵנוּ לוֹ נִגְלָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

“Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os”. La palabra “este” implica señalar algo que se ve.

Isaiah 25:9 ט"ז:ט"ז שיעור

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֵלֵינוּ זֶה קוֹיֵנוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה הוּא קוֹיֵנוּ לוֹ נִגְלָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien espe-

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

ramos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

משה שנתנבא בזה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ר"פ מטות. ובספרי [מטות ל, ב] שם [כ].

85

שראה באספקלריא המאירה

El Talmud dice que todos los profetas miraban a través de una lente que no brilla, mientras que Moshé miraba a través de una lente que brilla. Por eso su profecía podía decir “esto”.

Yevamot 49b:10-11 ט"א:ט"ז שיעור

“וְנִרְאָה אֶת ה'”, כְּדֶתְנִיא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְלוּ בְּאֶסְפִּקְלָרִיא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכַּל בְּאֶסְפִּקְלָרִיא הַמְּאִירָה. “דְּרָשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ” — הָא בְּיָחִיד, הָא בְּצִבּוּר. וְיָחִיד אֵימַת? אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בַר אֲבוּה: אֱלֹ עֲשָׂרָה יָמִים שָׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכְּפוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות מט, ב. זח"א פי וישלח (קע, סע"ב). [כ].

PÁRRAFO 27

86

שיש ג' מדריגות למטה באדם

El Tzemaj Tzedek remite allí a este pasaje y lo resume así: hay tres niveles: la visión efectiva; Daat, la parte posterior del Yesod de Aba, que conoce la existencia, pero no la esencia; y la fe.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פי שופטים ע' תתמו מציין לכאן וכ' ובהביאור בענין ג' בחי' האי רא"י ממש, ה"ב דעת שהוא אחוריים דיסוד אבא שהוא רא"י ע"ד ידיעת המציאות ולא השגת המהות והראיה הוא השגת המהות, ה"ג בחי' אמונה, ומבואר שם ענין ב' פסוקים אתה הראת לדעת כי הו"י הוא האלקים וענין וידעת היום והשבות שפסוק אתה הראת לדעת קאי על ממכ"ע שעז"נ ומבשרי אחזה אלוהה אחזה ממש בחי' הראת לדעת, אך בבחי' סוכ"ע אין דרך להגיע כ"א בבחי' אמונה ואעפ"כ נאמר ע"ז וידעת היום כו', והיינו ענין ורעה אמונה והמשכה זו להמשיך הדעת באמונה הוא ע"י תומ"צ שעליהם נאמר נעשה אדם בצלמנו, אדם אדמה לעליון בחי' סוכ"ע ואדם הוא בחי' דעת כו' ע"ש עכ"ל שם.

87

שם שמים שגור בפי הכל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא וישב, ח.

88

החכמה נק' אתה כי אתה אבינו

Allí el Alter Rebe explica el versículo “Pues Tú eres nuestro Padre, pues Avraham no nos conoció”: en épocas anteriores, los atributos de Avraham e Israel, en el nivel de memalé kol almin, se revelaban abiertamente, de modo que se veían milagros y profecía; en cambio, en el exilio,

la redención debe provenir de “Tú, Havaíá”, un nivel que está por encima incluso de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צג, א וא"לך.

89

כי אתה אבינו

“Pues Tú eres nuestro Padre, aunque Avraham no nos conoció”. El Idra Zuta interpreta el «Tú» de este versículo como el nivel revelado, Jojmá.

ישעיהו ט"ז:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדָעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Avraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

לכל חד לפום

El Zóhar (sobre «Su esposo es conocido en las puertas») enseña que el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona según lo que mide en su corazón. El Alter Rebe aplica la frase a la revelación en el Gan Eden, que se concede a cada alma según su medida.

ספר הזהר, וירא ט':קנ"ג-קס"ד 9:153-164

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada cual según la medida de su entendimiento y de su capacidad para unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su marido es conocido», no «en las puertas» (bish'arim), sino, como también puede traducirse, «por medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser». Rabí Shimon dijo: «Las “puertas” mencionadas en este pasaje son las mismas que las puertas del pasaje: “Alzad, oh puertas, vuestras cabezas” (Salmos 24:7), y se refieren a los grados supremos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

לכל חד לפום שיעורא דילי

La nota de Kehot remite a Zohar I, 103a para estas palabras.

Zohar I, 103a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, א.

92

באגה"ק ד"ה נודע דבאתעדל"ת

Esta epístola explica que la luz revelada en el Gan Eden es memalé kol almin, la Jojmá superior, que cada alma aprehende “según su medida”, mientras que la revelación en la Resurrección provendrá de sovev kol almin, sin medida ni límite.

LA NOTA DE KEHOT

סי"ז.

93

כולם בחכ' עשית

“¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá; todas las hiciste con Jojmá!”. Jojmá es el comienzo de la revelación, inves-

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

tida en toda la creación.

Psalms 104:24

מִה־רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

94

דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא

El Idra Zuta dice que Atika no es llamado «Tú» porque está oculto y no revelado, sino que es llamado «Él», mientras que el nivel donde comienza la revelación es llamado «Tú», como en «Pues Tú eres nuestro Padre». El Alter Rebe lo aplica a la diferencia entre Jojmá y Kéter.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:נ"ט-14:59-16:69 Zohar, Idra Zuta

PÁRRAFO 28

95

בוהר פ' קרח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קעח, ב.

96

ועבד הלוי הוא

“Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión”. El Zóhar interpreta que la palabra “él” de este versículo se refiere a Atiká.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עָלֵהֶם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

הוא דא עתיקא

El Zóhar, en Koraj, al explicar “el levita servirá”, dice: “«Él»: este es Atiká”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el nivel oculto es llamado “Él”: se sabe que existe, pero no está revelado.

ספר הזהר, קרח ח':ל"ו-מ"א 8:37-41 Zohar, Korach

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

בד"ה אם בהרת קדמה

Allí el Alter Rebe explica que la aprehensión de la Academia Celestial en el Gan Eden procede de memalé kol almin, por lo que el caso dudoso les parecía "impuro"; lo que está por encima de la aprehensión es el nivel circundante, y ellos solo percibieron que el Santo, bendito sea, dijo "puro", sin captar la razón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תוריע כד, ב.

99

רישא דלא אתיידע

El Idra Zuta habla de "la Cabeza que no es conocida". El Alter Rebe la identifica como un nivel abarcador que está incluso por encima de sovev kol almin, al que solo se llega mediante la fe.

ספר הזהר, האדרא זוטא א"כ"ט-ד':ל"ז-1:29-4:37 Zohar, Idra Zuta

100

וכמשנ"ת כ"ז בפי ברוך שאמר

La nota ubica la explicación del Alter Rebe sobre "Bendito sea Quien habló" en el Sidur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח בד"ה ברוך שאמר.

101

אתה הצבת גבולות ארץ

"Tú estableciste todos los límites de la tierra; verano e invierno, Tú los formaste". Con este versículo comienza la exposición del Sidur a la que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 74:17 תהילים ע"ז-ל"ז:17

אתה הצבת כל גבולות ארץ קיץ וחרף אתה יצרתם:

Estableciste todos los confines de la tierra; hiciste el verano y el invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

הנשמות שנהנין מזיו

En el Mundo Venidero, los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe lo cita para hablar de la aprehensión directa de las almas.

Berakhot 17a:13-14 ברכות י"ז א-י"ג-י"ד:13-14

גדולה הבטחה שהבטיחו הקדוש ברוך הוא לנשים יותר מן האנשים, שנאמר: "נשים שאננות קמנה שמענה קולי בנות בטחות האננה אמרת". אמר לה רב לרבי חייא: נשים במאי זכין? באקרוני בניהו לבי כנישתא, ובאתגוני גבריהו בי רבנו, ונטריו לגבריהו עד דאמו מבי רבנו.

Our Rabbis have taught : Greater is the promise given by the Holy One, blessed be He, to women than to men ; as it is said, "Rise up, ye women that, are at ease, and hear My voice ; ye confident daughters, give ear unto My speech" (Is. xxxii. 9). Rab asked R. Hiyya : Wherewith do women acquire merit? By sending their children to learn [Torah] in the Synagogue and their husbands to study in the schools of the Rabbis, and waiting for their husbands until they return ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

103 עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים והוא יושב ביניהם בגן עדן

En el futuro, el Santo, bendito sea, hará que los justos bailen en círculo; se sentará entre ellos en el Gan Eden, y cada uno señalará con el dedo y dirá: "He aquí nuestro D'os". El Alter Rebe interpreta el círculo como las luces circundantes que se revelan.

Taanit 31a:9 ט"ז א:31 תענית

אמר עולא בירא, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם בגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: "ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

הנה אלקינו זה

"Y se dirá en aquel día: He aquí nuestro D'os". Señalar y decir "esto" implica una visión directa.

Isaiah 25:9 ט"ז כ"ה:25 ישעיהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

שלמע גם מבחי סוכי' ונקי' רדל"א

La nota de Kehot remite a Zohar III, 288a para estas palabras.

Zohar III, 288a זח"ג רפח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רפח, א.

106

La nota de Kehot remite a Zohar, Korach 8:38 para estas palabras.

Zohar, Korach 8:38 ספר הזהר, קרח ח':ל"ח:8

107

La nota de Kehot remite a Zohar, Korach 8:39-40 para estas palabras.

Zohar, Korach 8:39-40 ספר הזהר, קרח ח':ל"ט-מ':39-40

PÁRRAFO 29

108

כי עין בעין יראו

"Porque verán ojo a ojo cuando Havaíá vuelva a Sion". Aquí, la visión se refiere a Kéter, que ahora se revela.

Isaiah 52:8 ח"ב:52 ישעיהו

קול צפיק נשאו קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ומלאה הארץ דעה

"Porque la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá". El Alter Rebe lo explica como Daat que alcanza un nivel que ahora está por encima del conocimiento.

ישעיהו י"א:ט"ז: Isaiah 11:9

לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשׁ כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִיָּם מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

110

בד"ה יתקע בשופר גדול

Allí el Alter Rebe explica que incluso sovev kol almin, puesto que circunda los mundos, todavía mantiene cierta relación con ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לר"ה נט, ג.

111

יתקע בשופר גדול

"Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar". Así comienza el discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ישעיהו כ"ז:י"ג: Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאֵז הַאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּגְדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהָר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

וישם מדברה כעדן

"Él hará que su desierto sea como el Edén y su estepa como el jardín de Havaíá". Lo que ahora es el Edén se revelará abajo.

ישעיהו נ"א:ג: Isaiah 51:3

כִּי־נַחֲמָם ה' צִיּוֹן נַחֵם כָּל־חֲרֻבְתֶּיהָ וְיִשֶּׁם מִדְּבָרָה כְּעֵדֶן וְעֲרֻבְתָּהּ כְּגִדְיָה שָׁשׂוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

Pues D'os ha consolado a Sion; ha consolado todos sus lugares desolados, y ha hecho su desierto como Edén, y su estepa como el jardín de D'os; allí se hallarán alegría y gozo, acción de gracias y voz de canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, ג.

113

ני אלפים יובלות

La nota remite a este comentario sobre Parshas Behar para la idea de los cincuenta mil jubileos.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג'ד:4

כְּמַעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצַּאתִי אֶת שְׁאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאתִיו אֶל־בֵּית אָמִי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"ך על התורה בהר ט, ד. לקמן שה"ש ג, ד. ובהנסמן שם בהמ"מ.

PÁRRAFO 31

114

דברו על לב

El Midrash sobre Vayishlaj cuenta "hablar", como en "Habla al corazón de Jerusalén", entre las expresiones del afecto de D'os por Israel. Es el primer Midrash que el Alter Rebe enumera para esta frase.

Bereshit Rabbah 80:7: בראשית רבה פ"ז:80

... ר' אבא בר אלישע מוסיף: אף תרתין באהבה ודיבור. באהבה, (שם א): אהבתי אתכם. כדיבור, (ישעיה מ): דברו על לב ירושלים. ואנו למדים מפרשתו של רשע הזה: באהבה, ויאהב את הנערה. כדיבור, וידבר על לב הנערה. וכי יש לך אדם שמדבר על הלב, אלא דברים שמיישבים את הלב. אמר לה: אביך בשביל שדה אחד ראה כמה בובו, וכמה ממון הכריע, אני שיש לי ליתן לך כמה נטעים, וכמה שדה בית זרע על אחת כמה וכמה! והתחננו אותנו אמר רבי אלעזר: לעולם אין ישראל נותן אצבעו בתוך פיו של עובד ...

"Hamor spoke with them, saying: The soul of my son Shekhem desires your daughter. Please, give her to him as a wife" (Genesis 34:8). "Hamor spoke with them, saying" – Reish Lakish said: With three expressions of fondness, the Holy One blessed be He expressed His fondness for Israel: With cleaving, with desiring, and with wanting. With cleaving – "but you who cleave [to the L-rd...]" (Deuteronomy 4:4). With desiring – "It is not for your multitude that the L-rd desired [you]" (Deuteronomy 7:7). With wanting – "All the nations ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

דברו על לב ירושלים

"Habla al corazón de Jerusalén y proclámale que su servicio ha concluido". El Alter Rebe interpreta "proclámale" como luz interior y "al corazón" como una luz que lo circunda.

ישעיהו מ"ב:2: Isaiah 40:2

דְּבְרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מִלְאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד ה' כָּפָלִים בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ:

Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the L-RD'S hand double for all her sins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מ, ב.

116

דברתי אני עם לבי

El Midrash enumera los numerosos estados del corazón; “el corazón es consolado”, como dice: “Habla al corazón de Jerusalén”.

Kohelet Rabbah 1:16י"ט:ט"ו קוהלת רבה א'

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שנאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלך. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לך. הלב שמת, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שמת לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117

בד"ה אחרי ה' אליקכם תלכו

El discurso allí explica “que yo te ordeno hoy, sobre tu corazón” en relación con las mitzvot: son la voluntad de D'os atraída hacia el alma de la persona, de modo que, “como el agua refleja un rostro”, se despierta hacia Él la voluntad propia del alma.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ראה כ, א.

118

(ועיני מעיני דברו... על לבבך)

Según la nota, esta glosa parentética que enumera los Mi-drashim sobre “Habla al corazón” también aparece en Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos, en este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

הגהה זו נרשם גם באוה"ת נ"ך כרך א עי רלג עה"פ.

119

והיו הדברים כו' על לבבך

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Otro “sobre el corazón” que se analiza en el discurso que menciona el Alter Rebe.

Deuteronomy 6:6ו' דברים ו'

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

120

לגדולתו אין חקר

“Grande es Havaia y sumamente alabado, y Su grandeza es inescrutable”. Como la grandeza de D'os no tiene fin, siempre hay una luz superior que circunda.

Psalms 145:3ג' תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

כרוב גדולו

“Alábenlo conforme a Su inmensa grandeza”. El Alter Rebe lo cita junto con el versículo anterior.

Psalms 150:2ב' תהילים ק"נ

הללוהו בגבורתיו הללוהו כרב גדלו:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, ב. ראה לקמן יב, א.

122

והי צדק אזור מתניו

“La justicia será el cinturón de sus lomos, y la fe, el cinturón de su cintura”, dicho del redentor futuro. La fe aparece como un cinturón que rodea.

Isaiah 11:5ה' ישעיהו י"א

והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו:

And righteousness shall be the girdle of his loins, And faithfulness the girdle of his reins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה יא, ה.

123

והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו

El Zóhar sobre Balak pregunta por qué el versículo se repite y explica que la justicia corresponde al lado del juicio y la fe, al lado de la misericordia. El Alter Rebe remite allí al lector.

Sf. Zohar, Balak 19:252-262ב' ספר זוהר, בלק י"ט:רנ"ב-רס"ב

R. Hizkiah cited here the verse: “And righteousness shall be the girdle of his loins and faithfulness the girdle of his reins” (Isa. 11, 5). “The second part of this verse”, he said, ‘seems at first to be a mere repetition of the first, but this is not so. Though “righteousness” and “faithfulness” are much the same, and represent the same grade, yet there is a distinction between the two.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

ועי בזהר פי בלק דקצ"ה ע"ב

La nota cita el resumen de Or HaTorah sobre el pasaje del Zohar: este “distinguió entre justicia y fe, y entre sus lomos y su cintura”.

LA NOTA DE KEHOT

“חילק בין צדק ובין אמונה וכן בין מתניו ובין חלציו” — אוה"ת נ"ך כרך א עי קפח.

125

היום לעשותם

"Guardarás el mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlos". Los Sabios lo interpretan así: "hoy, para cumplirlos; mañana, para recibir su recompensa"; el Alter Rebe hace depender las revelaciones futuras del servicio presente.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

אם ישראל עושין תשובה

Rabí Eliezer dice: "Si Israel hace teshuvá, será redimido". El Alter Rebe explica la teshuvá como el retorno de las chispas a su fuente.

Sanhedrin 97b:14-15ט"ו: ט"ד-ט"ו: סנהדרין

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבדלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

127

El Midrash interpreta "un tiempo para hablar" como "Habla al corazón de Jerusalén", y "un tiempo para amar" como "Te he amado, dice Havaia".

Kohelet Rabbah 3:8:2ב"ח: ב"ב: קהלת רבה

רבי יהושע דסקנין פתר קרייא בישראל, עת ללדת ועת למות, אמר הקדוש ברוך הוא לשעה קלה הייתי אני מילדת לבני, דכתיב (יחזקאל טז, ד): ומולדותך ביום הולדת. ועת למות, דכתיב (במדבר יד, לה): במדבר הזה יתמו וישם ימתו, (במדבר כה, סה). ולא נותר מהם איש כי אם כלב בן יפנה וגוי. ועת לטעת, שנאמר (עמוס ט, טו): ונטעתם על אדמתם. ועת לעקור נטוע, דכתיב (דברים כט, כז): ויתשם ה' מעל אדמתם. עת להרוג, דכתיב (איכה ב, ד): ויהרג כל ממדי עין. ...

Rabbi Yehoshua of Sikhnin interpreted the verses regarding Israel. "A time to be born and a time to die" - the Holy One blessed be He said: For a brief time I was the midwife for My children, as it is written: "As for your birth, on the day you were born" (Ezekiel 16:4). "And a time to die," as it is written: "In this wilderness they will expire and there they will die (Numbers 14:35). "No man was left of them, except Caleb son of Yefuneh, and Joshua son ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 32

128

בד"ה וכל בניך בוניך

Ese discurso interpreta "todos tus hijos (banayich)" como "tus constructores (bonayich)": no solo el amor de la plegaria, llamado "hijo", sino también el yugo del estudio de la Torá después de la plegaria, por medio del cual se alcanza "abundante paz".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה ל, ב. בכת"י מחסיד מציין: "שאו"ל הכוונה למ"ש שם "ורב שלום שמרבים שלום מפני שעושין מבחי פירוד דע"ש בחי יחוד ע"י הברורים" וא"כ מ"ש לשון מלאה ע"ד מרבים ודו"ק".

129

אחרי ה' אליכם תלכו

"Tras Havaia, su D'os, caminarán". Así comienza el discurso en el que el Alter Rebe explica cómo el refinamiento de las chispas revela Daat.

Deuteronomy 13:5ה"ג: דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹמִיכֶם תֵּלְכוּ וְאֶתֹּו תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶתֹּו תַעֲבֹדוּ וְכו' תִּדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ורעה אמונה

"Habita en la tierra y nutre la fe". La plegaria, la Torá y las mitzvot nutren la fe.

Psalms 37:3ג'י: תהילים

בטח בה' ועשה טוב שכר ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

חגרה בעוז מתניה

"Ciñe sus lomos de fuerza y fortalece sus brazos", de la Mujer de Valor. Así comienza la carta de Iggeres HaKodesh a la que se refiere el Alter Rebe.

Proverbs 31:17י"ז: משלי

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

132

והיו הדברים האלה

«Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». El versículo que el Sifri interpreta.

Deuteronomy 6:6ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם

Sobre «estas palabras estarán sobre tu corazón», el Sifri dice: coloca estas palabras sobre tu corazón, «pues por medio de esto llegarás a reconocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir, y a apegarte a Sus caminos». El Alter Rebe deduce de ello que el estudio de la Torá conduce al conocimiento de D'os.

Sifrei Devarim 33:1א:1 ספרי דברים

(דברים ו 1) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "וְנָתַתָּה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרכיו! (Devarim 6:6) «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: De «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón», no sé cómo llegar a amar al Santo, bendito sea; por eso está escrito: «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». Pues de esta manera llegarás a reconocer al Santo, bendito sea, y a apegarte a Sus caminos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 34

134

ביאור ע"פ ולא תשבית מלח

Allí el Alter Rebe explica que, para el Infinito mismo, incluso Jojmá cuenta como mera acción; solo cuando la Luz Infinita se inviste en las vasijas de Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, donde "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", se aplica lo que dice el Rambam: que Él es el conocimiento y quien conoce.

ויקרא ד:3ג:1 Leviticus

אם הכלה המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר כוֹבֵדָה תָּמִים לֹהֵי לְחָטָא:

Si el sacerdote ungido pecare, haciendo recaer culpa sobre el pueblo, ofrecerá por su pecado, que cometió, un novillo sin defecto a D'os como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

לעיל ויקרא ד, ג ואילך.

135

ולא תשבית מלח

"No omitirás la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal". Así comienza el discurso en el que el Alter Rebe analiza este tema extensamente.

ויקרא ב:13ג:1 Leviticus

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

ורעה אמונה

"Habita en la tierra y aliméntate de la fe". La Torá, alimento del alma, nutre la fe con Daat.

Psalms 37:3ג:1 תהילים

בְּטַח בְּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׂכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

שאינ התינוק יודע לקרות אבא

Rabí Yehudá dice que el árbol del que comió Adam era el trigo, "pues un niño no sabe decir 'padre' y 'madre' hasta que prueba el sabor del grano". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el alimento añade conocimiento.

Berakhot 40a:14ד"א:1 ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א.

PÁRRAFO 35

138

אתה הראת לדעת

"Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es D'os; no hay nada más fuera de Él". Ser mostrado, ver, conduce al conocimiento.

Deuteronomy 4:35ג:1 דברים

אֵתָהּ הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּכֹדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

ע"פ בשברי לכה מטה לחם

La nota señala que también la Torá, llamada pan del alma, es así, pues los secretos de la Torá descendieron a asuntos físicos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מה, ב. התורה שנק' לחם להנשמה הוא גי' ע"ד הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים.

140

בשברי לכם מטה לחם

“Cuando quiebre para ustedes el sustento del pan”. Da comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ויקרא כ"ו:כ"ו Leviticus 26:26

בשברי לכם מטה־לחם ואפו עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֶכֶם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ לַחֲמֶכֶם בַּמִּשְׁקָל וְאָכְלֹתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

141

בסידור בד"ה ששת ימים

Además del discurso del Siddur, la nota remite a Or HaTorah sobre la parashá Re'eh como otro lugar que trata este tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת פ' ראה ע' תשלח.

142

ששת ימים תאכל מצות

«Durante seis días comerás matzot». Así comienza el discurso del Sidur al que se refiere el Alter Rebe.

דברים ט"ו:ח"ו Deuteronomy 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַאֲלִיף לֹא תַעֲשֶׂה מִלָּאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אנכי מי שאנכי

Allí el Alter Rebe interpreta “estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy”: Anoji significa “Yo soy Quien soy”, la esencia misma de D'os; “ordenar” alude a la conexión; y “hoy”, en este mundo, es cuando se puede atraer de Su esencia, a diferencia de “mañana” en el Mundo Venidero, donde solo se recibe la recompensa.

דברים א':ב' Deuteronomy 1:2

אֶחָד עֶשֶׂר יוֹם מִחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׁעִיר עַד קְדֵשׁ בְּרִנֵּעַ:

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל בדברים א, ב.

144

הדברים אשר אנכי מצוך היום

«Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». El Alter Rebe interpreta Anoji como la

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

esencia misma de D'os.

דברים ו':ו Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

זה א-לי ואנוהו

«Este es mi D'os y lo glorificaré», cantado en el mar. La palabra «este» muestra que D'os fue visto, como si se lo señalara.

שמות ט"ו:ב' Exodus 15:2

עֹז וְזִמְרָתָהּ קָה וַיְהִי־לִי לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאֶרְמְמָנָהּ:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב.

PÁRRAFO 37

146

וידעת היום

Según la nota, allí está impresa una transcripción de este maamar realizada por el Rebe Mitteler, junto con una explicación unas páginas más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שיא. ביאור שם ע' שיו. ראה אוה"ת ואתחנן ע' קעט — הוספה מכ"ק אדמו"ר הצ"צ. ד"ה זה במאמרי אדה"א דברים כרך א ע' קעה, מיוסד על מאמר זה.

147

וידעת היום

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaiá es D'os”. El versículo sobre el que se construye todo el maamar.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַלְעַל וְעַל־הָאָרֶץ מְתַחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

דע את אלקי אבירך

“Reconoce al D'os de tu padre y sítelo con corazón íntegro”. La fuente del amor y el temor por medio de Daat.

דברי הימים א כ"ח:ט' I Chronicles 28:9

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וְעֲבֹדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חַפְצָה כִּי קִלְכָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכִלְיָצָר מִחֲשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשׁוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנּוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

שויתי ה' לנגדי תמיד

“Siempre he puesto a Havaíá ante mí”. Daat como conciencia constante, sin distracciones.

Psalms 16:8 ט"ז:ח

שויתי ה' לנגדי תמיד כי מימיני בל־אמוט:

He puesto al Eterno siempre delante de mí; ciertamente está a mi diestra, no seré conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

עין בעין יראו

“Pues se verán cara a cara”. La recompensa de Daat en el Mundo Venidero es ver realmente.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח"ב

קול צפירה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

ומלאה הארץ דעה

“Pues la tierra estará llena del conocimiento de Havaíá”. La pregunta y la respuesta de la sección 4.

Isaiah 11:9 ט"א:ט"א

לא־ירעו ולא־ישחיתו בכל־הר קדשי כי־מלאה הארץ דעה
את־Havayah כמים לים מכסים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

היום לעשותם

“Que Yo te ordeno hoy, para cumplirlos”. Todas las revelaciones futuras dependen del servicio del presente.

Deuteronomy 7:11 ז':י"א

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום
לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Yad-Hachazakah, edited by Elias Soloweyczik; London, 1863 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak